**БЕЗРАССУДНЫЕ КЛЯТВЫ**

КОМЕДИЯ в пяти ДЕЙСТВИЯХ

Перевод Н. ЛЮБИМОВА

**ПРЕДУВЕДОМЛЕНИЕ**

В этой комедии выведены он и она, которых прочат друг другу, которые друг друга не знают и которые втайне питают отвращение к браку. Со всем тем они дали согласив, но единственно из почтения к своим родителям и в надежде, что брак не состоится. Их надежду питает то обстоятельство, что Дамису (так зовут его) й Люсиль (так зовут ее) наговорили друг о друге много хорошего, но особенно хвалили их обоих за рассудительность. Отсюда каждый пришел к заключению, что стоит им поговорить начистоту—и другая сторона сама поможет найти выход из затруднительного положения.

С этой именно целью Дамис приезжает туда, где должны его женить, хочет поговорить с Люсиль, но вместо Люсиль его прини­мает служанка Лизетта, и он изливает душу ей, а тем временем Люсиль в соседней комнате подслушивает их разговор, и слова Да­миса,, что он и при встрече с Люсиль останется к ней глубоко рав­нодушен, неприметно для нее самой задевают ее. Лизетта преду­преждает Дамиса, что ему не так-то легко будет сдержать свое слово, и советует следить за собой, ибо ее госпожа очаровательна. Дамиса это не пугает: он за себя ручается — чары Люсиль ему не страшны.

Этот разговор выводит Люсиль из равновесия, и, сама не отдавая себе отчета, до какой степени ее взволновала самоуверенность Да­миса, она неожиданно появляется якобы для того, чтобы порадовать­ся вместе с Дамисом их единодушию, на самом же деле для того, чтобы попытаться отомстить за себя, причем она не сознает, что руководит ею сейчас женская гордость. Однако, влюбляя в себя другого, легко влюбиться самой,— так и сердце Люсиль становится жертвой ее же собственного плана мести. Лизетта предвидит, куда может завлечь Люсиль ее тщеславие, а кроме того, ей выгодно, что­бы Люсиль не выходила замуж^— вот почему она прерывает ее объяснение с Дамисом и, играя на ее оскорбленном достоинстве, действуя на ее самолюбие, в конце концов вырывает у нее обеща­ние, что она никогда не выйдет за Дамиса и в свою очередь потре­бует и от него подобной клятвы. Дгмису ничего иного не остается,

397

как обещать Люсиль никогда на ней не жениться, хотя встреча с Люсиль привела его в крайнее смятение и хотя он очень недоволен, что, еще не видя Люсиль, заранее от нее отказался.

Таково исходное положение комедии. Люсиль, расставаясь с Дамисом, раскаивается в том, что заставила его дать обещание, ибо, во-первых, ей не дает покоя задетое самолюбие, а во-вторых, он ей понравился. В конце первого действия она наедине с самой собой проговаривается. Дамис в отчаянии — и от того, что Люсиль к нему по-видимому не расположена, и от того, что ее оскорбили неосто­рожные слова, сказанные им в разговоре с Лизеттой.

Итак, к концу первого действия Люсиль и Дамис полюбили друг друга или, во всяком случае;, начали питать друг к другу склонность. Но ведь они связаны обещанием никогда не принадле­жать друг другу,— удастся ли им скрыть свое чувство? Или же на­против: удастся ли им поведать друг другу о нем? Во всех их речах будут сквозить и то и другое намерение. Люсиль будет мешать са­молюбие как-нибудь проявить свое чувство; с другой стороны, чув­ство это так сильно, что власть самолюбия будет тяготить ее. Дамис, воображающий, что он отвергнут, так увлечен Люсиль, что уже не в состоянии притворяться равнодушным; с другой стороны, он чело­век в высшей степени порядочный и не может не сдержать слова, которое он дал Люсиль; Люсиль же эта его честность служит един­ственным щитом. Оба отлично сознают, что любят друг друга; для самих себя они не делают из этого тайны,— так как же они, при их уговоре, уведомят друг друга? Что предпримут они для того, чтобы не допустить их бракосочетания, и в то же время для того, чтобы не воспрепятствовать ему? Вот что составляет драматическое дви­жение следующих четырех действий.

Было высказано мнение, что «Безрассудные клятвы» похожи на «Сюрприз любви». Если б я разделял подобное мнение, я бы откро­венно в этом признался. Между тем трудно себе представить бо­лее резкое различие в чувствах, какие питают друг к другу главные действующие лица двух пьес.

В «Сюрпризе любви» он и она любят друг друга на протяжении всей пьесы, но сами они об этом не догадываются и прозревают лишь в последней сцене.

Здесь же он и она любят друг друга с самого начала и отдают себе в этом отчет, однако оба принуждены не показывать вида; перед ними стоит труднейшая задача — держать свое слово, нару­шая его, а это ставит их в совершенно иные обстоятельства, нежели те, в каких находятся любовники из «Сюрприза любви». Повторяю: герои «Сюрприза любви» не ведают, что творится у них в душе, оба они покорны велениям чувства, о котором они не подозревают,— вот что составляет интригу всей пьесы. Герои «Безрассудных клятв», напротив, понимают, что с ними происходит, но им нельзя ни ута­ить свое чувство, ни высказать его. Что же между двумя назван­ными пьесами общего? Правда, и там и здесь арена борьбы — серд­ца людей, но сердца людей чувствуют по-разному: одно на другое не похоже.

Почему же все-таки говорят о сходстве между двумя пьесами? Мне думается, вот почему: их объединяет искусство разговора, слог;

398

основой обеих комедий являются движения сердца — вот что при­дает им обманчивое сходство. .

Я признаю, что искусство разговора, что слог здесь тот же, что в «Сюрпризе любви» и в некоторых других моих пьесах, но это не значит» что я повторяюсь: я не старался подражать самому себе — я старался подражать природе, я стремился уловить разговорный тон вообще. Тон этот в свое время очень понравился публике, нравится он ей и в других моих пьесах — должно быть, потому, что она нахо­дит его оригинальным. Мне же хотелось, чтобы он.нравился публике своею естественностью. Может быть\* именно в силу своей естествен­ности он и кажется оригинальным, и именно потому, что его находят оригинальным, меня упрекают в однообразии.

Мы привыкли к тому, что существует слог авторов, и точно: у каждого автора свой слог. Авторы почти никогда не пишут так, как говорят. Сочинительство дает иное направление уму. Усилия сочини­теля направлены к тому, чтобы как можно точнее выразить строго обдуманную, зрелую мысль, и читатель не замечает единообразия манеры автора, потому что он приучен воспринимать ее такою, как есть. Но если почему-либо вы отступите от своего слога и привнесе­те в произведение, особенно в комедию, речь разговорную, то этот прием непременно обратит на себя внимание зрителя. И пока он зрителю в новинку, зритель будет вас хвалить, и даже очень.

Но если вы станете прибегать к подобному приему часто, то зрите­

лю он разонравится: зритель решит, что то не разговорная речь, что такова речь самого автора, и придет к выводу, что вы повторяетесь.

Я не хочу сказать, что то же случилось и со мной. Правда, я пытался воссоздать разговорную речь, ее непринужденные и разно­образные обороты, но я не льщу себя надеждой, что мне это уда­лое!». Почитаю не лишним заметить, что разговор людей остроумных отличается живостью необыкновенною, и сколько бы автор ни ста­рался ей подражать, ему никогда не передать ее пылкости, ее лука­вого, стихийного простодушия.

К тому же, на первом представлении мою пьесу не доиграли. Она требует от зрителей особого внимания. Зал был полон. Многие потом уверяли, что среди зрителей были такие, которые явились на спектакль с целью провалить пьесу. Но я этого не думаю. Незамы­словатость моей пьесы — вот что могло против нее вооружить, осо­бенно разношерстную публику первого представления. Вообще же я далек от мысли, что есть на свете люди, способные пойти в театр для того, чтобы начать постыдную войну с пьесой, единственная цель которой — позабавить публику. Нет, нет, в тот день публике моя пьеса действительно не понравилась. Почти все мои пьесы пуб­лика вначале принимала холодно, успех приходил потом,— по мне, пусть лучше будет так, чем наоборот. Кто знает? Быть может, и этой пьесе выпадет такой же жребий. Тем более, что на втором представлении она доставила публике удовольствие, на третьем вы­звала рукоплескания, на четвертом заслужила похвальные отзывы. Я слышал, что и в дальнейшем ее хорошо принимала публика — впрочем, немногочисленная. Однако надобно принять в соображение, что играли ее большею частью по таким дням, когда театры мало посещаются.

399

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Г-н О р г о н.

Люсиль )

Г-н Эргаст.

Д а м и с— его сын.

Лизетта — служанка Люсиль. Фронтен — слуга Дамиса. Лакей) л

Ф е н и с а

его дочери.

Слуга

в доме г-на Оргона.

Действие происходит в загородном доме г-на Оргона.

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

ЯВЛЕНИЕ I Люсиль, лакей.

**Люсиль *(сидя за столом, запечатывает письмо).* Позови ко мне Лизетту.**

Лакей уходит.

**(Встает из-за стола.)** Если это письмо не расстроит моего брака с Дамисом, то что же он тогда за чело­век?

ЯВЛЕНИЕ II Люсиль, Лизетта.

**Люсиль.** А, это ты, Лизетта! Поди сюда. Оказы­вается, вчера из Парижа приехал к отцу Дамис. Пере­дай ему — надеюсь, после такого письма он на мне не женится.

**Лизетта.** Как, вы опять за свое? Нет, сударыня, я вашего поручения не исполню. Дамис — ваш суженый, вы изъявили согласие, все это одобрили, вы уже без пяти минут его супруга, так что письма вашего я ему не передам. Вы же дали слово выйти замуж!

**Люсиль.** Да, правда,— но единственно потому, что мне не хотелось огорчать отца. Неужели ты могла по­думать, что я говорю серьезно? Что это за брак? Нужно быть сумасшедшей, чтобы выходить за человека, кого-

**26\***

**403**

рого ты совсем не знаешь. Да и потом, мои намерения тебе известны: я не собираюсь в скором времени выхо­дить замуж, а может быть, и вообще никогда не выйду.

**Лизетта.** Это вы-то никогда не выйдете? С таки­ми глазками? Позвольте вам не поверить, сударыня.

**Люсиль.** Что за вздор! Разве от глаз хоть что- нибудь зависит?

**Лизетта.** Очень даже многое. Ваши глаза обре­кают вас на замужество. В самом деле, вы только по­думайте, с какими трудностями сопряжена та жизнь, к которой вы стремитесь. Чтобы выдержать подобный искус, нужно иметь поистине каменное сердце. Остать­ся в девицах — значит быть своего рода отшельницей, а по вашему лицу не видно, чтобы у вас было к этому призвание.

**Люсиль.** Мое лицо не выражает моей истинной сущности. Натура у меня деликатная, вкус изысканный, в замужестве меня все будет коробить, и я буду не­счастна.

**Лизетта.** Пустое! Поживете два-три месяца с му­жем, и вся ваша деликатность с вас сойдет. Послушай­те, разорвите письмо!

**Люсиль.** Я тебе уже сказала, что мое решение твердо,— письмо ты передашь. Ты, может быть, ду­маешь, что я хвастаюсь своей бесчувственностью? Ни­чуть я не хвалюсь, да мне и нечем хвалиться: душа у меня, напротив, чувствительная, хотя в то же время и целомудренная — вот почему замужество было бы для меня мукой. Душа нежная, мягкая способна глубоко чувствовать, и того же требует она и от другого челове­ка. Она сама любит и хочет, чтобы любили и ее,— та­кая душа никогда не найдет у мужа того, что ей не­обходимо.

**Лизетта.** Что верно, то верно! На это необходи­мое требуется много душевных сил, а душа мужа быст­ро истощается.

**Люсиль.** Я немного знаю нрав и обычай мужчин. Эти господа хороши, пока они еще только ухаживают. Мужчины очаровательны, пока они лелеют в своем сердце смутную надежду,— тогда они покорны, почти­тельны, любезны, как бы мы ни были с ними холодны;

404

наше самолюбие вполне удовлетворено, его ублажают, его беспрестанно чем-нибудь тешат. Безрассудство, вы­сокомерие, презрение, причуды, дерзкие выходки — сло­вом, что бы мы себе ни позволили, все они нам спу­скают, все принимают как должное, все для них закон. Мы над ними властвуем, мы их тираним, а наши по­клонники ползают перед нами во прахе. Но как ско­ро мы выходим за них замуж, они тотчас же сво­дят своих богинь с пьедестала. Мы начинаем оказывать им внимание, и вот тут-то их поклонение и кончается. Стоит нам осчастливить эти неблагодарные суще­ства— и они сразу перестают 'быть достойными своего счастья.

**Лизетта.** Да, все они таковы!

**Люсиль.** Ну, а меня не проведешь, роль богини мне никогда не наскучит, господа мужчины, уверяю вас! В самом деле, что же это такое? Значит, как бы ни была я молода и хороша собой, моя молодость и привлекательность в глазах мужа длятся не более по- лугода, а затем он ставит крест на моей наружности? Значит, с восемнадцати лет я сразу скакну на пятьде­сят? Нет уж, извините! Я не дам себя заживо похоро­нить. Я постарею только с годами, и подурнею я тоже только от времени. Пусть моя наружность будет имен­но моя, пусть все воспринимают ее так, как я того хо­чу, пусть она всецело зависит от меня самой. А если я выйду замуж, то это уже будет не моя наружность — это будет собственность мужа, а муж перестанет обра­щать на нее внимание, а мужу она разонравится, мало того: он воспретит ей нравиться другим,— тогда уж лучше совсем не иметь приятной наружности. Нет, нет, Лизетта, ты не думай: я не кокетка, но бывают минуты, когда сердце подсказывает, что нужно быть кокеткой. Право, это так приятно — смотреть на себя своими собст­венными, не чужими, глазами! А потому без дальних разговоров отнеси письмо Дамису — пусть кто угодно впрягается в ярмо замужества, только не я!

**Лизетта.** Ах, сударыня, вы меня просто восхи­щаете! Какая же вы рассудительная богиня! Ну что ж, больше я вам не скажу ни слова. Не выходите замуж! Я, богиня вам подвластная, вполне одобряю вас и

**405**

сама последую вашему примеру. А какие надежды свя­заны у вас с этим письмом?

**Люсиль.** В этом письме я излагаю Дамису свой взгляд, прошу его не идти мне наперекор и указываю, каким образом можно отговорить его и моего отца со­четать нас законным браком, так что если Дамис и правда человек порядочный, как о нем говорят, то наш брак можно считать расстроенным.

ЯВЛЕНИЕ III Люсиль, Лизетта, слуга, потом Фронте н.

**Слуга.** Сударыня! Вас чей-то человек спрашивает.

**Люсиль.** Пусть войдет.

Слуга уходит.

**Фронтен** **(входит; указывая Люсиль на Лизетту).** Сударыня! При этой девице все можно говорить?

**Лизетта.** Нахал! Не успел войти — и уже сразу нагрубил мне. v

**Фронтен.** Я имею честь находиться в услужении у господина Дамиса, по поручению которого я опять-та- ки имею честь засвидетельствовать вам свое почтение...

**Лизетта.** Ты уже двадцать раз мог бы его засви­детельствовать. Скоро ты кончишь?

**Люсиль** **(Лизетте).** Не перебивай! **(Фронтену.)** Так что же тебе нужно?

**Фронтен.** Не обращайте на нее внимания, судары­ня, я все равно ее не слушаю.

**Люсиль.** Ну, так что же угодно твоему господину?

**Фронтен.** У него к вам просьба: он хочет до разго­вора с вашим батюшкой повидаться с вами. Смею вас уверить, что это необходимо.

**Люсиль** **(Лизетте, тихо).** Как ты мне посове­туешь?

**Лизетта.** Позвольте, сударыня, я сама расспро­шу этого говоруна. **(Фронтену.)** Ты утверждаешь, поч­теннейший, что это свидание необходимо, а знаешь ли ты, по крайней мере, в чем состоит его цель?

**406**

Ф р о н т е н. Мой господин не скрывает от меня сво­их замыслов.

**Лизетта.** Гм! Уж верно, каков наперсник, тако­вы и тайны! В чем же, однако, вопрос?

**Фронтен.** Вопрос в том, что я жду ответа.

**Лизетта.** Ты так ничего и не скажешь?

**Фронтен.** Я слуга и должен молчать. Предлагаю и вам взять с меня пример.

**Люсиль** **(Лизетте).** Оставь его! Не хочет сказать, и не надо. **(Фронтену.)** Зови своего господина.

**Фронтен.** Сию минуту он будет здесь, сударыня. Он меня дожидается в парке.

**Лизетта.** Ну, так сбегай за ним!

**Фронтен.** Я, грлубушка, и без тебя знаю, что мне делать. **(Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ IV Люсиль, Лизетта.

**Лизетта.** Почему же вы не передали через него письмо? Это избавило бы вас от свидания.

**Люсиль.** **Аяи** не собираюсь с ним встречаться, но все-таки нужно же знать, чего он от меня хочет. У ме­ня вот какой план: Дамис войдет, ты его примешь, а я буду слушать в соседней комнате, о чем вы с ним го­ворите. Скажи, что я подумала и сочла неудобным сей­час! к нему выходить: пусть он все скажет тебе. Если же он заупрямится и станет добиваться свидания со мной, то передай ему письмо.

**Лизетта.** Кто-то идет! Спрячьтесь!

Люсиль уходит.

ЯВЛЕНИЕ V Лизетта, Дамис.

**Лизетта** **(в сторону).** Ах, так вот он какой, Да­мис!.. Да ведь он красавчик! Искушение и впрямь ве­лико,.. **(Дамису.)** Вы, сударь, к моей госпоже?

**Дамис.** Да, к ней. Мне сказали, что она здесь.

**407**

**Лизетта.** Она была здесь, это верно, но затем со­чла нужным удалиться. Она просит вас все рассказать мне. .

**Дамис.** Почему же она меня избегает? Разве она отдумала выходить за меня замуж?

**Лизетта.** Согласитесь, сударь, что столь поспеш­ное замужество — это шаг очень смелый!

**Дамис.** О да, чрезвычайно смелый!

**Лизетта.** Я вижу, вы человек здравомыслящий.

**Дамис.** Ну, так как же: могу я видеть твою гос­пожу?

**Лизетта.** Извините, сударь: моя госпожа — вот она, перед вами. Что она, что я — это безразлично. Я ее заменяю. .

**Дамис.** Прекрасно. Так мне будет даже легче го­ворить о своих чувствах. К тому же ты как будто де­вушка сообразительная.

**Лизетта.** А вы, по-моему, в людях разбираетесь.

**Дамис.** Сейчас я тебе объясню, зачем я сюда при­шел. Мой отец очень меня любит, огорчать его мне бы не хотелось...

**Лизетта.** Так, так! Обстоятельства у нас с вами сходные...

Д а м и с. ...а между тем он задумал женить меня на твоей госпоже.

**Лизетта.** Начало мне нравится.

**Дамис.** Дослушай до конца. Отец написал мне в полк, что у него все уже решено с отцом Люсиль,— так, кажется, зовут мою невесту?

**Лизетта.** Уже невеста! Великолепно!

**Дамис.** Отец писал мне, что она обворожительна.

**Лизетта.** Так всегда пишут.

**Дамис.** Возможно. Во всяком случае, из его пись­ма явствовало, что прелестнее ее нет никого на свете.

**Лизетта.** Помните, что я представляю здесь ори­гинал,— вместо нее придется краснеть мне.

**Дамис.** Затем отец умолял меня приехать как можно скорей и писал еще, что если я женюсь на Лю­силь, то это будет ему самым большим утешением на старости лет, что он близкий друг ее отца, что она, вдо­бавок, невеста богатая, что я буду благодарить его за

**408**

такую партию, и в конце прибавлял, что спустя не­сколько дней он и его друг со всем семейством пере­езжают за город, что они — соседи и чтобы я ехал пря­мо сюда.

**Лизетта.** Ну и что же?

Д а м и с. Я ни в чем не могу отказать моему от­цу,— он так меня любит!—и вот, как видишь, я при­ехал.

**Лизетта.** С тем, чтобы жениться?

**Дам-ис.** Конечно, нет, всеми силами постараюсь избегнуть этой участи.

Из соседней комнаты выглядывает Л ю с и л ь.

**Лизетта.** Да неужели?

**Дамис.** Я не шучу. Я слышал, что Люсиль рассу­дительна; с другой стороны, я ей должен быть совер­шенно безразличен; вот я и думал все ей высказать и таким образом от этого отвертеться.

**Лизетта** **(с улыбкой).** Какова же причина отка­за? Ваше сердце занято?

**Дамис.** В сущности, достаточно было бы одной этой причины, но у меня есть причины не менее се­рьезные: ведь я еще слишком молод, чтобы брать на себя такую ответственность. Меня пугает мысль, что я буду стеснен, а я привык ни в чем себя не ограничи­вать, я больше всего на свете ценю свободу, я в ней особенно нуждаюсь потому, что у меня свободолюби­вый нрав.

**Лизетта.** На это нечего возразить.

**Дамис.** Необходимое условие совместной жизни состоит в том, что мужу и жене надлежит считаться друг с другом, а это не так-то просто: кто-нибудь не­пременно идет наперекор другому и, насколько мне из­вестно, чаще всего — жена. Ты на меня не сердись, я не хотел обидеть женщин, исключения, конечно, воз­можны, но они редки, а я не из тех, кому везет в жизни.

Люсиль по-прежнему заглядывает.

**Лизетта.** Как это мило с вашей стороны, что вы такого низкого о нас мнения!

**Дамис.** Да полно! Неужто ты со мной согласна?

**409**

**Лизетта.** Нет, вы просто очаровательны!

**Дамис.** В самом деле?

**Лизетта.** Вы золото, а не человек!

**Дамис.** Я очень тронут...

Люсиль продолжает выглядывать. \*

**Лизетта.** Мы вас прощаем. Вы только что по до­броте своей предположили, что среди нас все-таки могут быть счастливые исключения, но мы вам разрешаем не видеть и этих исключений.

**Дамис.** Да я не так прост — я в них и не верю.

**Лизетта.** Покорно вас благодарим. А скажите: на вас положиться можно? Это ваше окончательное ре­шение? Предупреждаю вас, что моя госпожа хороша собой.

**Дамис.** А я тебя предупреждаю, что мне это со­вершенно все равно. Меня на это не приманишь. Не в обиду будь сказано твоей госпоже, я не думаю, чтобы она оказалась для меня опаснее тех девушек, которых я видел на своем веку. Я уверен, что у нее такие же хорошенькие глазки, как и у других.

Люсиль выглядывает.

**Лизетта.** Смотрите же! Постарайтесь устоять!

**Дамис.** Боюсь попасть в глупое положение, а то я, чтобы подразнить вас, мог бы дать вам такой же точно совет: сами постарайтесь устоять.

**Лизетта.** Если вы хотите сделать нам величай­шее одолжение, то уезжайте отсюда немедленно. Ну как, теперь вы довольны?

**Дамис.** Ты меня успокоила. Но и мне ваши чары не страшны, за свое сердце я ручаюсь.

Я в Л Е Н И Е VI Лизетта, Дамис, Люсиль.

**Люсиль** **(неожиданно выходит из соседней комна­ты).** А я, милостивый государь,— за свое, можете мне поверить. После вашего разговора с Лизеттой я смело могу к вам выйти. Итак, милостивый государь, самое

410

страшное позади — теперь нам нечего бояться друг дру­га. Вам нет дела до меня, а мне до вас. Как видите, я объяснилась в том же духе, что и вы,— значит, объяс­нение наше состоялось к обоюдному удовольствию. Нам нужно только условиться, как быть дальше. Для моего окончательного успокоения я должна знать, как нам себя вести. У меня есть сестра, прелестная девуш­ка. Притворитесь, что она вам больше нравится. Мо­жет статься, вам будет приятно за ней поухаживать, и вы войдете в роль. Ну как, этот образ действий зам по душе? Или лучше сослаться на то, что у нас друг к другу нет ни малейшей склонности? Я предоставляю это на ваше усмотрение. Я вам раскрыла свои карты, вы человек порядочный,— давайте же действовать со­обща!

**Лизетта.** У нас никаких задних мыслей нет,— что в душе, то и на языке. А у вас?

**Люсиль.** Как тебе не стыдно, Лизетта! Ты ста­вишь меня в неловкое положение... «А у вас»!.. Вы бу­дете потом смеяться надо мной, милостивый государь.

**Дамис.** Я нахожу, что этот вопрос вполне уме­стен.

**Люсиль.** А я нахожу, что он бестактен. Прошу вас не обращать внимания на эту сумасбродку.

**Дамис.** Признаюсь, ваше появление меня смути­ло. Я позволил себе в таких смелых выражениях гово­рить о прекрасном поле, и о вас в частности!

**Люсиль.** Обо мне? Вы меня удивляете. По-хмо- ему, вам не в чем себя упрекнуть. Что же вы такого сказали? Что вы заранее знали, что я вам не опасна? Ну, так тем лучше — это мне развязывает руки. Неу­жели вы могли подумать, что мое самолюбие задето? Нет, милостивый государь, ничуть не задето. Да л по­том, не все ли равно, есть у меня самолюбие или нет, находите вы меня опасной или же не находи­те? Вкус одного человека еще ничего не решает. Каков бы ни был у него вкус, другой человек от этого не становится ни лучше, ни хуже, его достоинства не ра­стут и не умаляются. Все это не имеет никакого зна­чения. Итак, вам не в чем оправдываться. Но если все же вы находите нужным передо мной оправдаться,

**411**

если вы считаете, что были недостаточно учтивы, то — сделайте одолжение, воля ваша.

**Дамис.** Я не сомневаюсь, что мои суждения вас нимало не трогают, но, так или иначе, я был недели­катен и очень себя порицаю.

**Люсиль** **(со смехом).** Ну, хорошо, порицайте, я ничего не имею против! Лучше вашей невесты вы ни­чего в жизни не видели, я выдержу сравнение с кем угодно, я бесподобна,— ведь вы это должны были ска­зать? Я без всяких церемоний сама себе наговорю ка­ких угодно комплиментов. Право, я не жалею, что не услышала их из ваших уст, — на подобные комплимен­ты мужчины обыкновенно не скупятся, сыплют ими на­право и налево.

**Дамис.** Дело не в комплиментах. Вы, сударыня, выше всяких похвал, трудно найти достойный вас ком­плимент.

**Люсиль.** Вот этот ваш комплимент как раз очень тонкий. Я понимаю, что вам не хотелось упустить воз­можность сказать его,— давайте же на этом и остано­вимся, а то, если я вам позволю говорить мне и даль­ше всякие приятные вещи, то у вас может составиться мнение, что я честолюбива. Да и потом, странно изви­няться передо мной за то, что вы меня не любите. В самом деле, это же смешно! Вот если бы оказалось, что вы меня любите, я была бы смущена, но, слава богу, вы ко мне никаких чувств не питаете. К счастью, я могу смотреть на вас взором невозмутимым, взором, восхищенным вашим ко мне равнодушием. Именно это­го взор мой от вас и ожидал. У меня к вам благодаря этому хорошее чувство, а если б вы не были столь бес­чувственны, то я бы затаила по отношению к вам чувство нехорошее — вы понимаете, что я хочу ска­зать? Вы опасались, нет ли у меня видов на вас. Ус­покойтесь! Я скроюсь, я устранюсь с вашего пути. Я издали завидела опасность и вовремя ее предот­вращаю.

**Дамис.** Но ведь я же говорил в шутку — забудьте об этом, умоляю вас! Самонадеянность мне не к ли­цу, а с вами она особенно неуместна. Один ваш облик способен сокрушить любую самонадеянность. Если б

412

я выказал ее, я бы ничего, кроме презрения, не заслу­живал.

**Лизетта.** Если вы оба будете продолжать в том же духе, то ни до чего путного не договоритесь. Не люблю я этого пустозвонства: «невозмутимый взор»,

расшаркивания перед обликом мадемуазель Люсиль, «ах, я не самонадеян», «ах, не оправдывайтесь»,— куда вас все это заведет? Вы не по той дороге пошли. Смот­рите, не заблудитесь — лукавый силен. Одним словом, вы оба не хотите вступать в брак,— так зачем же дело стало? Дайте мне скорей ваши руки,— я хочу, чтобы вы скрепили свое решение клятвой никогда не принад­лежать друг другу. Сударыня, подайте-ка благой при­мер, поддержите честь нашего пола!

**Люсиль.** Ну что ты придумала! Нашла верный способ! Чтобы я подала пример! Да ведь все зависит от господина Дамиса. Одной моей решимости мало — только его решимость может довести дело до конца. Предположим, господин Дамис хочет на мне женить­ся, — разве он не достигнет цели с помощью моего от­ца, которого я обязана слушаться? Значит, тут важна его решимость, а я одна решайся, не решайся — толку никакого.

**Лизетта.** Сударь! Мадемуазель Люсиль права. Одно ваше слово — и все улажено. Говорите же!

**Дамис.** Чтобы не вы от меня, а я от вас отка­зался? Нет, это некрасиво, так порядочные люди не поступают. Как вам угодно, но я своего доброго име­ни не опорочу.

**Лизетта.** Ну и женитесь ради доброго имени! Нет, это все чепуха. А вы что скажете, сударыня?

**Люсиль.** Я стою на своем. Меня не собьешь. Пусть господин Дамис выскажется начистоту, мы дол­жны знать, что же для него действительно служит пре­пятствием: доброе ли имя, сыновняя ли почтитель­ность, или же он просто дурачится, а может быть, не то и не это, а что-нибудь еще? Пора, наконец, ре­шиться. Откровенность в жизни необходима.

**Лизетта.** Ведь вам же господин Дамис сказал, что учтивость мешает ему быть откровенным.

**Дамис.** Это верно, мне трудно объясниться.

**413**

**Лизетта** **(к Люсиль).** Он ждет, чтобы начали объ­яснение вы.

**Люсиль** **(в сердцах).** Ну, хорошо, милостивый го­сударь, если только ato вас останавливает, то мы сей­час с этим покончим. Вот вам мое последнее слово: я вообще не желаю выходить замуж, а при таких обстоя­тельствах и подавно. Кажется, ясно,— я не договариваю только того, что мне мешают высказать приличия. Вы слывете за человека порядочного, все хвалят ваш нрав, но я в том удостоверюсь не прежде, чем вы поможете мне выйти из затруднительного положения и окажете мне услуги, в которых я так нуждаюсь. К сказанному я позволю себе прибавить, что, может быть, я и пре­дубеждена. Как бы то ни было, милостивый государь, полагаю, что этого довольно, моя речь стоит клятвы не выходить за вас замуж. Впрочем, если вы настаи­ваете, я могу и поклясться. Ну, так как же?

**Дамис.** Не нужно никаких клятв, сударыня, все кончено, вам бояться нечего. Я не намерен переубе­ждать вас. При вашем отношении к замужеству наш брак невозможен. И если бы даже от этого брака за­висела моя жизнь, если бы мое сердце разрывалось от сознания, что я вас теряю,— а в этом ничего невероят­ного нет,— я бы отдал и сердце и жизнь, но так, чтобы вы об этом не знали. Исполнить вашу просьбу меня вынуждает не клятва — клятвы сами по себе ничего не стоят, хотя, конечно, если вы потребуете от меня клят­вы, то я ее дам,— нет, я повинуюсь велению вашего сердца, голосу моего рассудка, так мне велит мое до­брое имя, моя честь, к которой вы не напрасно взыва­ли. Видеться нам с вами некоторое время придется, я не могу сию же минуту отсюда уехать, и вот я заранее вас умоляю: если у меня с языка нет-нет да и сорвется неосторожное слово, не ищите в нем слишком глубокого смысла, припишите это просто любезности с моей сто­роны. А теперь я хочу попросить вас вот о чем: во-пер­вых, помогите мне избавить вас от моей персоны, а во-вторых, примите на себя часть упреков, которыми нас с вами осыплют родители,—справедливость тре­бует, чтобы мы их поделили. Ведь вы их заслужили больше, чем я: вы опасаетесь не столько замужества,

**414**

сколько супруга, а меня страшит лишь брак. Прощай­те, сударыня! Я спешу доказать вам, что я достоин хотя бы некоторого уважения. **(Направляется к вы­ходу.)**

**Лизетта.** Куда же вы? А вы обдумали, как надо себя вести?

Д а м и с. Мадемуазель Люсиль мне посоветовала прикинуться влюбленным в ее сестру,— это готовый план действий.

**Люсиль** **(с грустью).** Ведь мы же еще увидимся. Лизетта! Проводи господина Дамиса, да смотри, чтоб никто вас не видел!

**Дамис** **(у двери**; **про себя).** Я в отчаянии!

ЯВЛЕНИЕ VII Люсиль, одна.

**Люсиль.** Ах! Из груди моей рвется невольный вздох. Да я еще и не раз вздохну. Какое это тяжкое испытание для моего сердца! Противная Лизетта! И как это ей удалось заставить нас столько наговорить друг другу!

Занавес

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

ЯВЛЕНИЕ I Г-н Оргон, Лизетта.

**Г-н Оргон** **(продолжая начатый разговор).** Я не собираюсь преувеличивать его достоинства, но, на мой взгляд, трудно найти молодого человека, который был бы так умен и пригож, как Дамис. От его душевных качеств и от его нрава все в восторге, и в самом деле: достаточно взглянуть на него, чтобы удостовериться, что молва не лжет.

**Лизетта.** Я с вами вполне согласна.

Г-н **Оргон.** А как его находит Люсиль? Вот ты мне что скажи.

**Лизетта.** Какие тут могут быть сомнения? Ведь вы же ее знаете. Достоинства от нее не укроются. Она вся в вас.

Г-н **Оргон.** Однако она его, как видно, не очень радушно встретила. Должно быть, он заметил с ее сто­роны холодок.

**Лизетта.** Она была с ним умеренна, но ничуть не холодна.

Г-н **Оргон.** Что значит умеренна?

**Лизетта.** Это значит... ни тепла, ни холодна.

Г-н **Оргон.** Почему же Дамис охотнее беседует с Фенисой?

**Лизетта.** Ключ от этой тайны в руках Дамиса.

Г-н **Оргон.** Мне думается, я уже владею этим ключом. По всей вероятности, он замечает, что Люсиль к нему не благосклонна.

416

**Лизетта.** А мне думается, я владею ключом от другой тайны. Я полагаю, что Люсиль холодна с Да­мисом именно потому, что он ею не увлечен.

Г-н **Оргон.** Он от нее отдаляется потому, что она его сторонится.

**Лизетта.** Да нет же, сударь, она его сторонится потому, что он сам от нее отдаляется.

Г-н **Оргон.** Что же, мы с тобой так и будем пе­рекидываться словами? Говори со мной без уверток. Люсиль с тобой откровенна. Нравится ей Дамис или нет? Он по крайней мере жалуется, что она к нему не благоволит.

**Лизетта.** Он еще жалуется! Честное вам даю сло­во, сударь, он плут. Это же неправда. Ведь он отлично знает, что он нас не любит.

Г-н **Оргон.** Он уверяет, что любит.

**Лизетта.** Где же эта его любовь? Мы заглядыва­ли ему в глаза — в них ничего нельзя прочесть; прислу­шивались к его словам —они ничего не выражают; при­слушивались к звуку его голоса — и ничего не уловили; наблюдали за его поступками — они ни о чем не говорят; за его сердечными движениями — в них ничего не скво­зит. Наше женское самолюбие все обшарило своими рысьими глазами. И после этого господин Дамис ос­меливается утверждать, что он нас любит! Да ведь мы догадываемся, что наш поклонник нас любит, прежде чем он сам об этом догадается, весть о его чувствах до­ходит до нашего сердца, прежде чем его сердце что- нибудь поведает ему самому! Нет уж, пусть он нам сказок не рассказывает о своей неуловимой любви!

Г-н **Оргон.** Тут есть что-то для меня непонятное. Это не лакей Дамиса сюда идет? Наверно, он к тебе.

, ЯВЛЕНИЕ II

Г-н Оргон, Лизетта, Фронтен.

Фронтен при виде г-на Оргона пятится назад.

Г-н **Оргон.** Поди сюда, поди сюда! Куда ты?

**Фронтен** **(пятясь).** Да ведь мы с вами, сударь, не совсем на дружеской ноге.

**27 Мариво**

**417**

Г-н **Оргон.** Ничего, ничего, входи!

**Фронтен.** А вы не шутите, сударь?,

Г-н **Оргон.** Входи, говорят тебе!

**Фронтен.** Ну, как вам угодно, сударь. Мне, прав­да, говорили, что я за словом в карман не лезу. Поста­раюсь в грязь лицом не ударить. О чем, бишь, вы?.. Сказывают, в Бургундии урожай нынче изрядный. Что ж, это хорошо! Еще я слыхал, будто в Константи­нополе турки...

Г-н **Оргон.** Оставь ты в покое Константинополь!

**Лизетта.** Он вам и про Константинополь расска­жет.

**Фронтен.** Мы с вами еще и в Шампани побыва­ем— я люблю такие края, которые славятся вином.

Г-н **Оргон.** Довольно, Фронтен! Поговорим луч­ше о твоем господине. Скажи нам по секрету, думает он жениться или нет? В ладу ли его сердце с нашими намерениями?

**Фронтен.** Ох, сударь, вы заговорили со мной о сердце, которое теснит грусть! Чем больше я на вас смотрю, тем больше диву даюсь. Глядя на ваше доброе лицо, никто бы не подумал, что у вас такие жесто­кие дочки.

Лизетта пожимает плечами.

Г-н **Оргон.** Причем тут жестокость моих дочерей? Ты о ком говоришь?

**Фронтен.** Я говорю о моем господине и о тайных муках, которые он терпит из-за вашей дочери.

**Лизетта.** Не стыдно тебе плести небылицы? Ну скажи, что мы сделали твоему господину? Когда мы ус­пели его огорчить? В чем он нам признался? Что мы от него до сих пор видели, кроме поклонов? Разве тот, кто любит, избегает свою избранницу? Если кто-нибудь любит старшую сестру, станет он изъясняться в любви младшей?

**Фронтен** **(г-ну Оргону).** А вы не находите, что эта девица уж больно востра на язык?

Г-н **Оргон.** Перестань, ты мне надоел! Я начи­наю думать, что тут какое-то недоразумение. А ты, Лизетта, передай Люсиль, что я ее очень прошу не

**413**

огорчать меня. Ведь я сначала заручился ее согласием, а потом уже вступил в переговоры с Дамисом и его отцом. Она виделась с Дамисом, и, по ее же словам, он произвел на нее скорей благоприятное впечатление. Ме­жду тем они избегают друг друга. Так вот я хочу знать, на ком же из них вина. Словом, надо этому положить конец. **(Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ III Лизетта, Фронтен.

Лизетта и Фронтен некоторое время молча смотрят друг на друга.

**Лизетта.** Чего этот болван на меня уставился?

**Фронтен** **(поет).** Траляля!

**Лизетта.** Траляля!

**Фронтен.** Н-да, голосок-то есть, вот только уме­ния не хватает!

**Лизетта.** Пошел вон! Что тебе здесь нужно?

**Фронтен.** Я стараюсь понять, какие ты ко мне питаешь чувства.

**Лизетта.** По-моему, ты просто осел. Теперь по­нял? Прощай! **(Хочет уйти.)**

**Фронтен** **(останавливает ее).** Постой, постой, мне надо с тобой поговорить о важном деле! У тебя, как видно, вкус недурен, боюсь, как бы я тебе не пригля­нулся, а нам с тобой это не с руки.

**Лизетта.** Приглянулся! Сначала рожу перемени, а потом и опасайся! Да, так ты мне что-то хотел ска­зать? Говори скорей, нето мои глаза пронзят тебя на­сквозь!

**Фронтен.** Ай! Один этот взгляд отнял у меня пол­сердца. Пощади меня, красавица, умоляю! Давай-ка действовать заодно, к обоюдной выгоде. Вот я тебе что хотел сказать.

**Лизетта.** Ну, так договаривай! В чем дело?

**Фронтен.** По-моему, ты со своей госпожой отлич­но умеешь ладить.

**Лизетта.** Да ведь госпожа-то я, а не она,— я ею верчу.

27\*

419

**Фронтен.** Так, так! Мы с моим господином тоже не очень-то ранги соблюдаем. Теперь представим себе, что твоя госпожа выходит замуж.

**Лизетта.** Тогда моему владычеству настанет ко­нец, бразды правления перейдут к мужу.

**Фронтен.** А если мой господин женится, то он будет у своей супруги под башмаком. Стало быть, в на­ших с тобой интересах, чтобы и он и она не вступали в брак.

**Лизетга.** Я запретила своей госпоже выходить замуж, и, к счастью, она меня очень охотно послуша­лась.

Ф **ронте** н. Завидный нрав у твоей воспитанницы! А мой юнец всей душой ненавидит брачные узы, и, по мне, пусть себе остается холостяком. Господа бегут — поле битвы остается за мародерами. Словом, нам с то­бой во что бы то ни стало надо удержать власть в сво­их руках. Отцы наших питомцев хворают: у обоих не­излечимая болезнь — старость, значит, наши птенцы то­го и гляди осиротеют. Опекать сирот будем мы, это уж нам так на роду написано. Оба они совершеннолетние, их сейчас же утвердят в правах наследия, а мы благода­ря этому утвердимся в наших правах. Ты меня пони­маешь? ‘

**Лизетта.** Мне все ясно. Можешь не распростра­няться.

**Фронтен.** Каждый займется своим хозяйством.

**Лизетта.** Конечно. Кто печется о благе своего го­сподина, тот охотно возьмет на себя это бремя.

**Фронтен.** А вот если мы с тобой полюбим друг друга, то за сиротками тогда не усмотреть: возьмут да и влюбятся, а потом, глядишь, поженятся — и прощай наши права!

**Лизетта.** Верно, Фронтен: нам с тобой не след влюбляться друг в дружку.

**Фронтен.** А что это у тебя тон какой-то неуве­ренный?

**Лизетта.** Нам придется ненавидеть друг друга, а это мне совсем не улыбается.

**Фронтен.** Знаешь, душенька: давай с тобой поча­ще ссориться!

420

**Лизетта.** Нарочно никогда ничего не получается.

**Фронтен.** Вот что: давай друг другу говорить не­приятные вещи —тогда наша с тобой любовь на нас рассердится. Ну, например: на мой вкус, ты уродина... Что ж ты как воды в рот набрала?

**Лизетта** **(со смехом).** Да ведь ты сам этому не веришь!

**Фронтен.** Что? Уж не воображаешь ли ты, го­лубушка... А, черт! Да отвернись ты! Стоит мне взгля­нуть на твое личико — и ругань замирает у меня на устах.

**Лизетта.** А так мне не видно твое безобразие.

**Фронтен.** Мы с тобой разоримся, мой свет!

**Лизетта.** А ну-ка давай с новой силой!.. Между нами все кончено. Я тебя терпеть не могу!

**Фронтен.** Кто-то идет! Не успею я с тобой рас­считаться. Ну, ничего, я у тебя, милочка, в долгу не останусь!

ЯВЛЕНИЕ IV Лизетта, Фронтен, Фениса.

Ф е н и с а. Как хорошо, что ты здесь, Фронтен, а глав­ное—ты, Лизетта: передай моей сестре все, что я вам сейчас расскажу. Я нынче целый день спасаюсь от преследований Дамиса: его прочат в женихи Люсиль, а он ходит за мной по пятам и все говорит, говорит... Я его обрываю, но это на него не действует,— вот по­чему я хочу, чтобы все знали о моем истинном отноше­нии к нему. Лизетта, будь свидетельницей: я наказываю Фронтену передать Дамису все, что вы сейчас от меня услышали, и еще, Фронтен, скажи своему господину, что я покорнейше его прошу оставить меня в покое.

**Фронтен.** Нет, сударыня, ваше поручение невы­полнимо. Я передаю моему господину только приятные вещи. Да и потом, быть того не может, чтобы такой очаровательный молодой человек мог вам наскучить.

**Лизетта.** А меня этот очаровательный молодой человек удивляет. За него хотят отдать прелестную де­вушку, а он еще недоволен! Как видно, он ничего не смыслит. •

421

Ф е н и с а. Что значит: «ничего не смыслит»? Будь осторожней в выражениях, Лизетта. Моя сестра в са­мом деле прелестна, но кто из нас лучше —это уж не тебе судить.

**Лизетта.** Я никого не хотела обидеть, сударыня, но раз молодой человек променял мою госпожу на дру­гую девушку, то тут долго думать нечего: значит, у не­го нет никакого вкуса. Это уж наверняка можно ска­зать: коли мужчина на такое способен — пиши пропа­ло! Да, да, никакого вкуса! Я и на смертном одре вспомню о нем и вволю насмеюсь. Ни малейшего вкуса!

Фен и с а. Я не намерена поддерживать этот раз­говор, но все-таки, скажи на милость, что ты в нем нашла такого смешного?

**Лизетта.** На этот вопрос вам лучше всего отве­тит наружность моей госпожи.

**Фронтен.** Да уж, если мадемуазель Люсиль вос­пользуется для приманки своей красотой, то ваше дело плохо.

**Фениса** **(уходя).** Ты мне ответишь за свои дерзо­сти, Лизетта!

ЯВЛЕНИЕ V Лизетта, Фронтен, потом Люсиль.

**Фронтен** **(хохочет).** Мы ее порядком раздразни­ли. Что ж, красотка, будем действовать в том же духе. Пожар охватил все здание, и свадьба улетучится вме­сте с дымом. Ну, прощай, мне надо идти. Вон твоя гос­пожа. Постараемся усилить в ней нелюбовь к Дами- су. **(Уходит.)**

**Люсиль** **(входит).** Что у вас тут происходит? Ты громко разговаривала с моей сестрой. Мне было видно издали, что она рассердилась. А тут еще отец со мной не разговаривает. Что ты натворила? Что все это зна­чит?

**Лизетта.** Радуйтесь, сударыня: мы избавили вас от Дамиса.

**Люсиль.** Воображаю! Уж верно, это какой-нибудь в высшей степени необдуманный шаг.

422

**Лизетта.** Не бойтесь. Вы только и ждете благо­видного . предлога, чтобы ему отказать, не правда ли? Ну, так вот, я постаралась найти для вас этот предлог. Благодаря моим хлопотам ваша сестра влюбилась в Да­миса, а нам с вами того и надобно.

**Люсиль.** Моя сестра влюбилась в Дамиса! Я не понимаю, каким образом это необычайное средство мо­жет мне помочь. Моя сестра влюбилась! А с чего это она в него влюбилась? И какая корысть от этого мне?

**Лизетта.** Вы же сами просили Дамиса поухажи­вать за вашей сестрой. Если она его полюбит, то вы можете устраниться, и вам никто слова не скажет. Даю голову на отсечение, что это самый надежный путь. Уж вы мне поверьте.

**Люсиль.** Перестань хвастаться и не рассуждай, о чем тебя не спрашивают. У нас идет речь о Дами- се — ну, так о нем и говори. И вообще я нахожу, что наш разговор затянулся.

**Лизетта.** Я сейчас. Да, так вот, Фронтен дейст­вует со мной заодно. Ваша сестра его видела, она хо­тела с ним поговорить.

**Люсиль.** Опять ни слова о Дамисе! Когда же, на­конец?

**Лизетта.** Вы нынче, как видно, не в духе, суда­рыня?

**Люсиль.** Ну вот, теперь начнутся догадки, в ка­ком я расположении духа!

**Лизетта.** Дайте же мне договорить! Ваша сестра сказала Фронтену: «Твой,— говорит,— господин — же­

них моей сестры, а разговаривает только со мной. Это,— говорит,— нехорошо, могут подумать, что я его завлекаю. Передай,— говорит,— ему, что я тебе сказала».

**Люсиль.** Ну, какое мне дело, что у моей сестры глупейшее самомнение? Когда найду нужным, я ее пристыжу.

**Лизетта.** Боже вас сохрани! Я сразу поняла, что ее самомнение для вас только выгодно. Уж как же я ее раззадоривала, уж как же я ее подзуживала! Вы бы пришли в восторг от моего тона.

**Люсиль.** Ничуть. Знаю я твой тон. Дальше!

**Лизетта.** «Хорош,— говорю,— ваш Дамис, коли

**423**

он пренебрегает моей госпожой», а сама при этом ехид­но улыбаюсь.

**Люсиль.** Пренебрегает? Да он и не думает прене­брегать! Откуда ты взяла? Он действует согласно на­шему уговору — это разница.

**Лизетта.** Я знаю, но это надо скрывать. Я ее опять поддеваю: «Он,— говорю,— в смешном положении».

А она: «Что значит — в смешном положении?» — «Лю­дей, — говорю, — смешит»,— «Ты шутишь, Лизетта».— «Я говорю то, что думаю, сударыня».— «Моя сестра в самом деле хороша собой, но ведь и другие не хуже».— «Я что-то таких не знаю, сударыня».— «Ты меня оскор­бляешь».— «У меня такого желания не было».— «Ты глупа».— «Не думаю».— «Молчи!» — «Молчу». И тут она удалилась с таким видом, что ее грозные чары вот сей­час возобладают над вашими. Ну, что скажете?

**Люсиль.** Что я скажу? Что я тебе чрезвычайно признательна: благодаря тебе я потерпела полнейшее поражение, а моя сестра одержала победу. Могу себе представить, как она ликует! Она воображает, что я ис­пытываю муки постыдной ревности. О, как я унижена!

**Лизетта.** Я вас не понимаю. Ведь вы же сами просили Дамиса притвориться, что он питает к вашей сестре сердечную склонность.

**Люсиль.** Ты своим умишком никак не можешь сообразить, что это совершенно разные вещи, у тебя в голове ералаш. Прикинувшись влюбленным в мою сест­ру, Дамис тем самым дал мне повод заявить: «Я не могу выйти замуж за человека, который, по-видимому, любит не меня». Но одно дело отказаться выйти замуж за человека, а другое — ревновать его к той, которую он любит, понимаешь? Это разница. А от тебя этот от­тенок ускользает. И выходит, что ты меня предала, что я жертва твоего недомыслия, что моя сестра совсем с ума сошла от счастья, а я не знаю, куда мне деваться от стыда. Вот плоды твоего усердия. Бестолковые лю­ди всегда все портят. На что ты меня вынуждаешь? Ты хочешь, чтобы я посрамила сестру со всеми ее грозны­ми чарами?

**Лизетта.** Поступайте, как вам заблагорассудится, но мне казалось, что самый лучший повод выразить

424

свое неудовольствие и отказать жениху — это влюбить вашу сестру в Дамиса, а может быть, и Дамиса в нее.

**Люсиль.** Неужели ты не понимаешь, что это низ­ко, какую бы цель ты перед собой ни ставила? Почему ты забрала себе в голову, что моя сестра непременно должна влюбиться в Дамиса? Зачем понапрасну моро­чить ей голову, раз он все равно ее не полюбит? Кто. тебя просил пускать против нее в ход такое коварство? Разве я ей враг? Разве она мне враг? Разве я желаю ей зла? Какой же надо быть жестокой, чтобы расстав­лять ей такие силки! Ведь если она в них попадется, то ты же сделаешь ее несчастной навек. Неужели ты такая злая? Или ты предполагала такую злобу во мне? Нет, мне ее искренне жаль. Не предостеречь ли ее? Ведь это не шутка. Дамис, пожалуй, будет вы­нужден жениться на ней. Значит, погибнет не один, а два человека. Из-за меня у обоих будет несчастная судь­ба, и это послужит мне вечным укором. Ах, какой ужас!

**Лизетта.** Полно, сударыня, не крушитесь! Вам не из-за чего так беспокоиться: мне сдается, что Дамис влюбился в вашу сестру; по-моему, это у него не при­творное, а искреннее чувство.

**Люсиль.** Ну вот еще! Тебе нечего сказать в свое оправдание, Лизетта, оттого ты так легко стала смот­реть на чувство, оттого ты так дешево его ценишь. Но я обращаюсь к твоей совести. Как, по-твоему: если б Дамису пришлось выбирать, он бы остановил свой вы­бор на мне? Ведь ты, конечно, заметила, что он боль­ше расположен ко мне, чем к Фенисе.

**Лизетта.** Нет, я этого что-то не заметила.

**Люсиль.** То есть **как—не** заметила? Ты что, ос­лепла, дерзкая девчонка? Лги, да не так нагло.

**Лизетта.** Спору нет: вы лучше своей сестры, но ведь в наш век сплошь да рядом отказываются от луч­шего ради худшего.

**Люсиль.** Сплошь да рядом! Уж больно ты смела: из исключения делаешь общее правило!

**Лизетта.** Да что вы так кричите? Не стану я больше вмешиваться в ваши дела. Выпутывайтесь сами. Не меня ведь грозятся выдать замуж, а вас, вот и убе­

**425**

ждайте старичков, благо они сюда идут. Обороняйтесь, как знаете. **(Уходит.)**

**ЯВЛЕНИЕ VI**

Люсиль, одна.

**Люсиль.** А ты и не подозреваешь, как я страдаю! Не знаешь ты моей горести, моего сердечного к тебе влечения!

ЯВЛЕНИЕ VII Люсиль, г-н Оргон, г-н Эргаст, Дамис.

Г-н О р го н. Люсиль! Мы с господином Эргастом ведем к тебе человека, которому ты должна доказать, что он ошибается, а то это его очень мучает. Я говорю о Дамисе. Наши намерения тебе известны, ты дала со­гласие. Но ему почему-то кажется, что он тебе не по душе, и он даже не решается с тобой заговорить.

Г-н **Эргаст.** А я, Люсиль, вместо того чтобы прийти в восторг от вашего брака,— ведь я бы тогда породнился с моим лучшим другом **(показывает на г-на Оргона**),— я пришел бы от него в ужас, как скоро бы узнал, что. Дамис тебе противен.

**Люсиль.** Я ничем не давала этого понять. От­куда видно, что господин Дамис мне противен?

**Дамис.** Мне в самом деле показалось, что я вам не по сердцу.

**Люсиль.** Может статься, вам бы хотелось, чтобы это было так.

**Дамис.** Мне? У меня нет к этому ни стремления, ни основания.

Г-н **Оргон.** А что я говорил? Крайняя деликат­ность с обеих сторон, только и всего. Будьте же к ним снисходительны, господин Эргаст. При стариках моло­дежь не любит объясняться. Пойдемте-ка отсюда! А вам, детки, раз вы друг другу не неприятны, я даю два дня на завершение всех споров, после чего я вас поженю. И будет это, если не ошибаюсь, завтра.

Г-н Оргон и г-н Эргаст уходят,

**426**

**ЯВЛЕНИЕ VIII**

**Люсиль, Дамис.**

**Дамис. «Если не ошибаюсь, завтра»! Сударыня, я делал все, что мог. В моих ответах я старался соче­тать ваши интересы с благоприличием. Но как вам нра­вится этот разговор?**

**Люсиль. Положение становится трудным.**

**Дамис. И даже очень.**

**Люсиль. Да, по правде говоря, выпутаться нам с вами будет нелегко.**

**Дамис. То есть так нелегко, что я еще не уверен, выпутаемся ли мы.**

**Люсиль. Как же нам быть?**

**Дамис. Честное слово, не знаю.**

**Люсиль. Не знаете? Вот это мило! А все-таки я вас попрошу над этим подумать. Я не обязана обла­дать более богатой фантазией, чем вы.**

**Дамис. Да я от вас этого и не требую — эго было бы несправедливо.**

**Люсиль. Но только смотрите: если у нас с ва­ми ее не хватит,— а, по-видимому, так оно и бу­дет,— вы меня предупредите, чем это может для нас кон­читься.**

**Дамис. Я повторю то, что я уже сказал: я не**

**знаю. Там видно будет.**

**Люсиль. Затвердили одно! Ну, так и я ничего не знаю, там видно будет.**

**Д а м :и с. Конечно, будёт видно,— вот уж это я твердо знаю. По-моему, лучше ответить нельзя.**

**Люсиль. Нет, можно. Я жду от вас ясного, оп­ределенного, точного ответа. «Там видно будет» — это ровным счетом ничего не значит. Будет видно, что нас с вами поженят,— вот что будет видно. А вам любо­пытно это увидеть? Ваше спокойствие меня восхищает! На чем оно основано? На что вы, собственно, надеетесь? Быть может, вы рассчитываете, что наши отцы убеди­лись, что их замысел вам не по душе? Смотрите, не ошибитесь.**

**Дамис. Тут ошибиться как раз очень легко, Они совсем в этом не убеждены.**

**427**

**Люсиль. То есть как — не убеждены?**

**Дамис. Да они и не могут убедиться. Это не­мыслимо. Есть такие черты, такие лица, к которым никак нельзя остаться равнодушным. Ну кто, напри­мер, поверит, что я вас не люблю? Никто. Что бы мы с вами ни делали, на какие бы ,хитрости ни пускались,— убедить в этом нам бы никого не удалось.**

**Люсиль. Ну, конечно, все люди слепы! Со всем тем, милостивый государь, мы с вами говорим серьез­но, а потому я бы вас просила оставить эти ваши: «Кто поверит?» Мне это не нравится. Я не подавала повода для подобного рода шуток. И что это еще за «лица, к которым никак нельзя остаться равнодуш­ным»? Какие это лица, позвольте вас спросить? И ка­кое чувство они внушают? По-вашему, их нельзя не полюбить? Это что же, у меня такое лицо? По-вашему, достаточно на меня взглянуть, чтобы тотчас же и влюбиться? Вы ошибаетесь, милостивый государь, вы явно преувеличиваете, я берусь вам доказать как раз обратное; нет, нет, я вашего мнения не разделяю. Я так же к вам неравнодушна, как вы ко мне, хотя вам и доставляет удовольствие разыгрывать влюбленного. К тому же, вы отлично знаете, как легко подавить та­кого рода чувства.**

**Дамис. Вам ничего не стоит умалить их силу только потому, что я вас не прерываю. Можете думать о них все, что угодно... Молчу, сударыня, молчу!**

**Люсиль. «Молчу, сударыня, молчу!» У вас такой таинственный вид, что можно подумать, будто вы умалчиваете о чем-то важном. Давайте переменим раз­говор. Я была до глупости снисходительна, что не пре­кратила его сразу, а между тем он уводит нас от основ­ной цели. Что вы можете на это возразить?**

**Дамис. А разве я вас не предупреждал, что в раз­говоре у меня может иной раз сорваться с языка неосто­рожное слово? Не беспокойтесь, я сдержу свое обеща­ние.**

**Люсиль. Вы в этом заинтересованы не меньше меня.**

**Дамис. Ну, это еще вопрос!**

**Люсиль, Какой же тут может быть вопрос?**

428

**Дамис. И очень даже серьезный: ведь я же мог бы полюбить вас!**

**Люсиль. Конечно, могли бы, но только я бы хо­тела знать истинную правду.**

**Дамис. Вот правды-то я вам и не открою — я же обещал молчать. Может быть, люблю, может быть, не люблю. Я не давал слова не любить вас, я только дал слово ничего вам не говорить, если я вас полюблю, и вести себя как ни в чем не бывало. Вот те обязатель­ства, какие вы меня заставили взять на себя, и я буду исполнять их неуклонно. Во всем же остальном я се­бе господин, и если у меня возникнет желание полю­бить вас, то я полюблю. Одним словом, люблю я вас или жертвую своим чувством — это дело мое, и ничье больше.**

**Люсиль. В высшей степени хитроумный образ действий! И как это у вас ловко выходит! «Если у меня возникнет желание полюбить вас, то я полюблю. Может быть, я вас люблю». А как я к вам отношусь, это вам, по-видимому, безразлично? Что ж, придется за­пастись терпением. Но если даже вы меня в глубине души и любите, то каким же надо быть искусным лице­деем, чтобы так непринужденно держать себя! Играть такую роль со мной — это не очень красиво.**

**Дамис. При таких обстоятельствах не столько не­красиво, сколько утомительно.**

**Люсиль. Как бы то ни было, с меня довольно. Мне надоели эти шутки. Вам, видимо, наскучил наш разговор, да и мне тоже. Пора нам расстаться. По­смотрите, ,нет ли ib саду наших родителей. Пока они •нас не заметили, давайте разойдемся в разные сто­роны.**

**Дамис. О нет! Мы так мало побыли вдвоем!**

ЯВЛЕНИЕ IX Люсиль, Дамис, Лизетта.

**Лизетта. Сударыня, гости пришли! Они в зале, с господином Оргоном. Он послал меня сказать, что сейчас будут играть в карты.**

429

**Люсиль. Он меня зовет играть? Да он же пре­красно знает, что я терпеть не могу играть в карты. Скажи, что я прошу меня уволить.**

**Лизетта. Неудобно, сударыня, гости ждут вас.**

**Люсиль. Гости ждут, гости ждут! Скажи, что ты меня не нашла.**

**Лизетта. А вы, господин Дамис? Вы, конечно, иг­раете?**

**Дамис. Нет, я не умею.**

**Люсиль. Скажи моему отцу, что я иду к себе и выйду только, когда игра начнется.**

**Лизетта (направляется к выходу; про себя). Че­го это они оба заупрямились?**

ЯВЛЕНИЕ X Люсиль, Дамис.

**Дамис (смущенно). Так вы не любите играть в карты?**

**Люсиль. Не люблю. .**

**Дамис. Я очень рад, что мы с вами сходимся.**

**Люсиль. Это не достоинство и не недостаток. Одна­ко почему бы вам не присоединиться к гостям? По край­ней мере развлечетесь.**

**Дамис. Мне сейчас не до развлечений.**

**Люсиль. Значит, вы решили остаться со мной?**

**Дамис. Если позволите.**

**Люсиль. Да вам же не о чем со мной говорить!**

**Дамис. Я сейчас думаю о том, как у нас с вами сложились обстоятельства, И в самом деле: сте­чение обстоятельств необыкновенное, почти беспри­мерное.**

**Люсиль. По-моему, оно именно беспримерное.**

**Дамис. Нет, все-таки не беспримерное. Около полу- года тому назад мой друг и юдна особа, на .которой его собирались женить, очутились в том же положении, что и мы с вами. Прежде чем узнать друг друга, они тоже дали себе слово, что свадьбе не бывать, так же уговари­вались между собой, и он, как и я, обещал, что она .бу­дет свободна. , '**

**430**

**Люсиль. Обещал и не исполнил? Что ж, это явле­ние обыкновенное.**

**Дамис. Нет, он-то сдержал свое слово, но наше сердце смеется над нашими решениями.**

**Люсиль. И, говорят, довольно часто.**

**Дамис. Особа, о которой я рассказываю, обворо­жительна, но, конечно, далеко не так обворожительна, как вы. Вот и вся разница.**

**Люсиль. Вы очень любезны.**

**Дамис. О нет, я всего лишь правдивый историк! По­том, я сообщил вам об этом просто так, без всякой зад­ней мысли, чтобы занять вас разговором.**

**Люсиль. Да я ничего и не думаю. Продолжайте. Как же сложилось дальше у вашего друга и у этой особы?**

**Дамис. Он полюбил ее.**

**Люсиль. Затруднительное положение!**

**Дамис. Еще бы! Ведь он, как и я, дал слово мол­чать.**

**Люсиль. И все-таки заговорил?**

**Дамис. Мой друг был связан словом — как же он мог заговорить? Он избрал единственно возможный, по его мнению, и необыкновенный путь — сказал ей то же, что и я вам: «То ли я люблю .вас, то ли не люблю», и при­бавил, что он осмелится открыть ей истину не прежде, чем она выкажет к нему расположение. Прошу, однако, помнить, что я рассказываю случай, происшедший с дру­гими.**

**Люсиль. Я помню. Но какая же дерзость со сторо­ны вашего друга — заставлять женщину первой говорить о своих чувствах! И какой она должна была пылать к нему страстью, чтобы попытаться завладеть его сердцем такой ценой!**

**Дамис. Знакомая моего друга рассудила иначе. И то сказать: она была к нему неравнодушна.**

**Люсиль. Тем хуже! Злоупотреблять женской сла­бостью— это просто низко. Это все равно что сказать женщине: «Ты хочешь знать, люблю я тебя или нет? Сначала обесчести себя откровенным признанием, опо­зорь себя — тогда я тебе скажу». Нет, это ужасно! Ка­кой гадкий человек ваш друг!**

**431**

**Дамис. Не торопитесь с выводами. Та особа на­шла, что предложение моего друга, которое показалось вам таким чудовищным, вызвано лишь его уважением к ней и робостью; она догадалась, что сердце моего друга, не испросив дозволения у ее сердца, не отважи­лось открыться ей. Если б его признание не вызвало у нее в душе сочувственного отклика, оно бы только на­сторожило ее, вселило бы в нее страх, что этот веро­ломный человек хочет ускорить их свадьбу. Словом, она поняла все...**

**Люсиль. Можете дальше не рассказывать. Мне слишком больно за эту женщину, да и потом, развяз­ку угадать нетрудно. Мне любопытно знать одно: как в таких случаях ведет себя женщина, какой путь она изби­рает? Может быть, я позабыла приличия, но, пом­нится, женщине не полагается первой говорить: «Я люблю вас».**

**Дамис. Мой друг вел себя благородно — ей не пришлось говорить.**

**Люсиль. Так я этому и поверила!**

**Дам и с. Выражение лица иной раз красноречивее слов. Можно сказать: «Я вас люблю» взглядом — и притом достаточно ясно сказать.**

**Люсиль. Вот еще, взглядом! Нет, это слишком большая вольность. Я понимаю ответить взглядом, но бросить взгляд самой!**

**Дам и с. Вы, сударыня, способны ответить лишь не­годующим взглядом.**

**Люсиль. Что вы хотите сказать? Разве речь шла обо мне? Должно быть, я вам далась в забаву. Да, да, вы развлекаетесь. Это видно по вашему лицу. Вы про­сто очаровательны! Прощайте, милостивый государь! До меня дошли слухи, что вы влюбились в мою сестру. Так вот, выведите меня из незавидного положения: как можно скорее предложите ей руку и сердце — это моя единственная к вам просьба.**

**Дамис. Я буду все так же притворяться, что за ней ухаживаю,— вот все, что я могу вам обещать. (На­правляется к выходу; про себя.) Она меня презирает. (Уходит.)**

432

**ЯВЛЕНИЕ XI**

**Л ю с и л ь, одна.**

**Люсиль. Странно, однако ж, устроено женское сердце! Ну, вот за что я полюбила этого человека? Чем он меня прельстил?**

*Занавес*

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

ЯВЛЕНИЕ I Фениса, Дамис.

**Ф е н и с а. Нет, милостивый государь, я не могу до­пустить, чтобы вы продолжали играть по отношению ко мне эту роль. Должна сказать, что вы ведете себя более чем странно. Вы явились сюда для того, чтобы жениться на моей сестре, прелестной девушке, а меж­ду тем вы с ней не разговариваете — вы все время об­ращаетесь ко мне. Я бы еще могла вас понять, если бы вами руководило хоть какое-нибудь чувство, но вы же меня не любите — это ясно как день.**

**Дамис. А ведь полюбить вас так легко!**

**Фениса. Очень может быть, что легко, но в то же время и бесполезно. Я не расположена выслушивать ва­ши признания. Во всяком случае, мне не доставляют удовольствия эти ваши подходы. Ведь я уже выражала свое неудовольствие, я просила вам это передать, и те­перь еще раз покорнейше вас прошу перестать за мной ухаживать. Надеюсь, в ваши намерения не входит де­лать мне назло?**

**Дамис. Помилуйте!**

**Фениса. Ну так прекратите немедленно, а то я вас заставлю!**

**Дамис. Вы запретите мне видеться с вами?**

**Фениса. Нет, не запрещу. Но окружающие во­образили, будто вы в меня влюблены,— в этом всех убедило ваше поведение. Я не стану это отрицать, не**

434

**буду делать вид, что мне это не по нраву, и таким об­разом, быть может, поставлю вас в необходимость про­тив вашей воли на мне жениться или бежать отсюда, и тогда все узнают, что вы человек, мягко выражаясь, легкомысленный, в обществе нетерпимый, который не постыдился нарушить все приличия и посмеялся над двумя девушками из хорошей семьи, а между тем лю­бая из них имеет право рассчитывать на самого завид­ного жениха. Итак, или вы приносите в жертву свое чувство или теряете репутацию — думаю, что одно дру­гого стоит. А скажите, пожалуйста, вы действительно не любите мою сестру?**

**Дамис. Я бы ничего не имел против на ней же­ниться.**

**Фен и с а. Может быть, я ничего не понимаю, но мне кажется, что она тоже была бы не прочь выйти за вас замуж. Так что же мешает вашему счастью?**

**Дамис. Честное слово, мне о ее намерениях ниче­го не известно.**

**Ф е н и с а. Это еще не довод!**

**Дамис. А других доводов я бы и не сумел приве­сти.**

**Фениса. Ну, как знаете. Я по крайней мере стою на своем... Сюда идут мой отец и Люсиль. Я не хочу, чтобы они нас видели вместе. Сделайте одолжение, уй­дите отсюда!**

**Дамис. Но, сударыня...**

**Фениса. Нет уж, милостивый государь, довольно шуток!**

Дамис уходит. ~

ЯВЛЕНИЕ II

Фениса, г-н Оргон, Люсиль.

**Г-н Оргон (продолжая разговор с Люсиль). Нет, дочка, я никогда ни в чем тебя не стеснял. Что бы ты ни говорила, тебе меня не разуверить: ты его не лю­бишь. Об чем же тогда разговаривать?**

Фениса хочет уйти.

28\*

435

**Г-н Оргон. Не уходи, Фениса.** Я **как раз тебя ^йскал, мне надо с тобой поговорить. Выслушайте меня обе. Дамис собирался жениться на тебе, Люсиль,— такой у нас был уговор. Теперь мы вынуждены его нарушить. Ты не питаешь к Дамису сердечной склонности. Не соз­наешься ты в этом, только чтобы не огорчать меня. По­тому-то я и передумал.**

**Люсиль. Вы настаиваете, папенька, чтобы я ска­зала, что люблю Дамиса? Но это же неприлично! Бла­гонравная девушка так никогда не скажет, какие бы чувства она не питала. .**

**Г-н Оргон. Ну вот, опять! Да ведь мне Лизет­та говорила, что он тебе не нравится! Чего ты запира­ешься, дочка? Почему ты со мной не откровенна? Так вот же тебе мой сказ: ты за него не выйдешь. Твое нерасположение к нему бросается в глаза. Я отдам за него Фенису. Он к ней неравнодушен; по-видимому, и она к нему, хотя в разговоре со мной пытается это от­рицать, но только из-за тебя.**

**Фениса. Чтобы я за него вышла замуж! Да что вы, папенька?**

**Г-н Оргон. Так я и знал! Твой ответ, Фениса, я предвидел заранее. Я вас обеих насквозь вижу: одна, не желая меня огорчать, готова выйти замуж за нелюби­мого человека, а другая, не желая становиться попе­рек дороги сестре, отказывается от любимого человека. Ну что, угадал? Я все ваши мысли читаю. А кроме того, я достаточно хорошо осведомлен. Вы мне глаза не отведете.**

**Люсиль (Фенисе, тихо). Скажи хоть что-нибудь! Что ты стоишь как истукан?**

**Фениса. Право, я не думала, что это настолько серьезно.**

**Люсиль. Что вы делаете, папенька! Вы хотите вы­дать Фенису насильно. Смотрите: у нее на глазах слезы!**

**Г-н Оргон. Или вы обе с ума сошли, или я по­терял с вами голову. Ну, идите пока к себе. А я потол­кую с господином Эргастом об этом моем намерении, по­прошу у него дружеского совета. А вы, дочки, поплачьтесь друг дружке! Я был неправ. В самом деле, я злоупотре­**

**436**

**бил родительской властью. Поплачьтесь, я вам не зря говорю: поплачьтесь, и на душе у вас станет легче. Но только я не хочу при этом присутствовать, а то вы меня уж очень разжалобите. Уходите, уходите, без вся­ких разговоров! А я тем временем побеседую с господи­ном Эргастом — вон он идет.**

**Люсиль (в сторону). Я больше не могу!**

Фениса и Люсиль уходят.

ЯВЛЕНИЕ III Г-н Оргон, г-н Эргаст, Фронтен.

**Г-н Эргаст. Я в полном недоумении, любезный друг. Со свадьбой ничего не выходит. Они не созданы друг для друга, а ведь сердцу не прикажешь. Я было рассердился на сына, что он сразу сложил оружие. Да­же заподозрил, нет ли у него какой-нибудь привязан­ности, на стороне. Учинил допрос его слуге. Но то ли я недогадлив, то ли этот мерзавец хитрит,—так или ина­че, единственно, чего я от него добился, это что Дамис не любит Люсиль. Я просто в отчаянии.**

**Фронтен. На мерзавцев и смотреть-то противно. Прикажете удалиться?**

**Г-н Эргаст. Погоди.**

**Г-н Оргон. Не расстраивайтесь, господин Эргаст. Нет такого горя, которому нельзя было бы помочь. Ес­ли хотите, это даже к лучшему.**

**Г-н Эргаст. Поделитесь же со мной своими сооб­ражениями, любезный друг! Я заранее на все согласен.**

**Г-н Оргон. Выход у нас есть.**

**Г-н Эргаст. Я только не хотел говорить, но я тоже нашел выход, и, думается, к общему благопо­лучию.**

**Г-н Оргон. Надо только переменить предмет. За­меним старшую младшей. Тут уж мы препятствий не встретим. На это средство нам указывает сама любовь.**

**Г-н Эргаст. Мой сын, между нами говоря, сра­зу обнаружил к ней сердечное влечение.**

**Г-н Оргон. А моя младшая дочь смотрит на это, по правде сказать, вполне благосклонно.**

**437**

**Г-н Эр гас т. Не мы одни обратили на них вни­мание. Эта нежданно вспыхнувшая взаимная нежность ни от кого не укрылась.**

**Г-н Оргон. Давайте на этом и остановимся! По­женим их — и дело с концом!**

**Г-н Эргаст. Вы согласны? Хвала небесам! Вот это будет, что называется, настоящий союз сердец, брак по любви, .а только такие браки и хороши. Ах, как вы меня обрадовали! Значит, это дело решенное?**

**Г-н Оргон. Ну конечно! Я уже говорил с Фени- сой.**

**Г-н Эргаст. Благодарю вас. Я только скажу два слова этому слуге — и сейчас же к вам.**

**Г-н Оргон. Хорошо. Я буду вас ждать. (Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ IV Г-н Эргаст, Фронтен.

**Г-н Эргаст. Подойди поближе.**

**Фронтен. Извольте, сударь.**

**Г-н Эргаст. Я тебе сейчас дам одно поручение — слушай и запоминай.**

**Фронтен. Память у меня, правда, неважная, но я надеюсь на свое усердие.**

**Г-н Эргаст. Скажи моему сыну, что я его сва­таю уже не за Люсиль — теперь мы ему прочим ту, ко­торую он любит.**

**Фронтен. А ежели он меня спросит, которую же он любит,— что я ему тогда скажу?**

**. Г-н Эргаст. Ну, это уж ты, братец, оставь! Он живо смекнет, что я имею в виду Фенису.**

**Фронтен (направляясь к выходу). Будьте спокой­ны, сударь.**

**Г-н Эргаст. Куда же ты?**

**Фронтен. Исполнять ваше поручение.**

**Г-н Эргаст. Уж больно ты прыткий! Это еще не**

**все.**

**Фронтен. Сделайте одолжение, сударь, я к ва­шим услугам. Прошу со мной не церемониться.**

**Г-н Эргаст. Скажи ему, чтобы он поблагодарил**

438

**господина Оргона за то, что тот на него не рассердил­ся,— ведь я готов биться об заклад, что это Дамис все­цело виноват в том, что его свадьба с Люсиль расстрои­лась. Скажи ему еще, что ради его предстоящего брака с Фенисой я на него сердца не держу за то, что он ме­ня огорчил, но чтоб больше этого не было! Он у всех на глазах выказал особое расположение к Фенисе, и ес­ли он после этого будет еще колебаться, если он еще раз нанесет господину Оргону оскорбление, то я его на порог к себе не пущу, я его наследства лишу, я... я... я даже не выражу ему своего неудовольствия.**

**Фронтен (со смехом). Эге-ге!.. Все ничего, ничего, а как дошло дело до таких страшных слов, как «лише­ние наследства», голос-то у вас и дрогнул. Видно, вы сами испугались. Вот что значит отеческая-то нежность!**

**Г-н Эргаст. Не рассуждай, болван! Делай, что говорят. Остальное тебя не касается. (Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ V Фронтен, Лизетта.

**Лизетта. Я к тебе, Фронтен. Я ждала, пока госпо­дин Эргаст кончит с тобой разговор,— мне нужно знать, что он тебе сказал. По-моему, наши дела плохи. Моя госпожа на меня дуется. Что за притча? Ты ничего не знаешь?.. Да ну же, говори!**

**Фронтен. Страх быть лишенным наследства ско­вал мне уста.**

**Лизетта. Что это значит?**

**Фронтен. Мой господин женится на Фенисе, ина­че он будет лишен наследства,— вот что это значит.**

**Лизетта. То есть как — женится на Фенисе? А, те­перь я понимаю! То-то Люсиль так мило меня сейчас встретила! Она узнала о моем разговоре с господином Оргоном, а я господину Оргону сказала, что Люсиль не любит Дамиса, а что Дамис объяснился в любви Фе­нисе. После моего разговора с господином Оргоном ста­рикам вздумалось их поженить. Я не предполагала, что дело примет такой оборот. Вот уж постаралась на свою голову! Люсиль места себе не находит. Ясно, что**

439

**господин Дамис ей далеко не безразличен. Если она меня прогонит, то я пропала.**

**Фронтен. Да, нам с тобой час от часу не легче.**

**Лизетта. Вот что значит не положиться .на судь­бу! Если б мы не вмешивались, они бы между собой поладили, и — на здоровье. Нелегкая дернула нас с то­бой сунуться в чужие дела — захотелось, видите ли, что­бы каждый вел свое хозяйство!**

**Фронтен. Ну и что ж такого? Всякий, кто чем-ни­будь руководит, остается, голубушка, в барышах. Об­речь на безбрачие наших господ—это мы придумали неплохо. Плохо то, что я тебя люблю, и ты, как видно, платишь мне той же монетой.**

**Лизетта. Ну что бы тебе влюбиться в меня тогда же! Я бы сумела расположить Люсиль в пользу Да­миса.**

**Фронтен. Мы недооценили силу наших с тобой чар — вот в чем наша ошибка. Ну, да это £5еда попра­вимая,— ведь правда, душенька? Я с тобой согласен, что Дамис и Люсиль в глубине души благоволят друг к другу. Нужно только убедить их в этом — и тогда на­ше дело в шляпе. Давай окажем им эту услугу!**

**Л изетта. Мы с тобой здорово себе напортили. Ну, да уж как-нцбудь выкрутимся! Вон твой господин. По­пробуем ловким образом настроить его на старый лад — авось поддастся!**

**ЯВЛЕНИЕ VI Фронтен, Лизетта, Дамис.**

**Дамис. А, это ты, Фронтен! Здравствуй, Лизетта! Фронтен, что мой отец просил мне передать? Он ниче­го не стал объяснять, а только предупредил, что я все узнаю от тебя.**

**Фронтен. Да, сударь, речь идет нето о двух, нето о трех безделицах, о которых мы только что говорили с Лизёттой,— ничего особенно любопытного тут для вас нет.**

**Дамис. Да ты по пальцам не считай, скажи так.**

**440**

**Фронтен. Извините, сударь: без счета можно что- нибудь и упустить. Во-первых, он больше о вас слышать не хочет.**

**Дамис. Кто? Мой отец?**

**Фронтен. Именно. Но это еще не самое главное. Во-вторых, он вас лишает наследства.**

**Дамис. Лишает наследства? Ничего не понимаю!**

**Фронтен. А он мне и не велел вам это растолко­вывать. Наконец, третье и последнее: он отменит и пер­вое, и второе, если вы женитесь на Фенисе.**

**Дамис. Что? Меня хотят заставить...**

**Фронтен. Э, нет, сударь! Зачем же вы переиначи­ваете? Давайте употреблять точные выражения. В мою задачу не входит заставлять вас. На вашу свободу ни­кто не посягает, поймите! Вы вольны выбирать между Фенисой и нищетой,— это всецело предоставляется на ваше благоусмотрение.**

**Лизетта. Нечего сказать, великая милость! Ваш отец полагает, что вы к ней\_неравнодушны, а так как считается, что от ее сестры вы отказываетесь, то он на­мерен положить конец вашим колебаниям и женить вас на Фенисе.**

**Фронтен. Но мы-то с вами, сударь, в глубине ду­ши и не думаем отказываться от старшей сестры, верно?**

**Дамис. Если б еще речь шла о ней...**

**Лизетта. Эх, сударь, что же вы раньше-то не ска­зали? Почему вы мне не открыли своих истинных чувств?**

**Дамис. Положим, мои чувства таковы, как ты о них полагаешь, Лизетта, ну, а какие же чувства питает ко мне Люсиль?**

**Лизетта. Можете не сомневаться. С той минуты, как вы с ней заключили условие, ее не покидают задум­чивость и уныние.**

**Фронтен. Я с ней встретился утром — она тяжко вздыхала и утирала слезы.**

**Лизетта. Она так любила свою сестру, по целым дням с ней не расставалась, а теперь она уклоняется от встреч, она явно избегает ее. Что бы это значило?**

**Фронтен. А со мной она особенно приветливо здо­**

441

**ровается. Чему я обязан этой чести, как не тому, что я ваш слуга?**

**Лизетта. Пожалуй, ты прав. (Дамису.) Вам мои сведения, надеюсь, пригодятся, сударь, но только уж вы меня не выдавайте!**

**Дамис. Если только ты, Лизетта, меня не обманы­ваешь, то это доброе предзнаменование. Будь я уверен, что хотя бы крохотный уголок в ее сердце принадлежит мне... ~**

**Фронтен. ...то вы сейчас же отдали бы ей свое? Вот это, я понимаю, подарок!**

**Дамис (Лизетте). Послушай, однако ж: при пер­вом свидании Люсиль достаточно ясно дала понять, что она меня не жалует, и я невольно подумал, что она лю­бит другого.**

**Лизетта. Она была не в духе, уверяю вас.**

**Дамис. Допустим. Но разве ты не помнишь, что она сразу потребовала, чтобы я отказался от мысли на ней жениться? Она заклинала меня моей честью. И, уж верно, чтобы раз навсегда от меня избавиться, она те­перь хлопочет о том, чтобы меня женили на ее сестре. Одним словом, у меня голова кругом идёт. Может быть, ошибаюсь я, а может быть, ты. Пока у меня не будет более веских доказательств ее благосклонности, я не отважусь нарушить данное слово. Я не преувеличиваю его значения: если человек любим, то оно становится пустым звуком, но если ему не отвечают взаимностью, если с него взяли слово как некую гарантию, то оно свя­зывает его по рукам и ногам. А вот и сама Люсиль. Подай она мне даже самую слабую надежду — и я ей откроюсь. Один ее приветливый взгляд может ре­шить все.**

ЯВЛЕНИЕ VII Фронтен, Лизетта, Дамис, Люсиль.

**Люсиль. Одну минутку, Дамис! Я вас не задер­жу. Мне нужно задать вам всего один вопрос. Вы на него ответите, и я тут же уйду.**

**Дамис. Зачем же вам уходить? Лучше уйду я.**

**(Лизетте, тихо,) Ну что, Лизетта?**

**442**

**Люсиль. Это как вам будет угодно. Вы, по-види­мому, чувствуете себя неловко? В таком случае може­те идти хоть сейчас. Лизетта вам потом передаст.**

**Дамис (направляется к выходу). Кажется, вы именно этого и добиваетесь.**

**Люсиль (Лизетте, тихо). Как хочет! Кто его ловит, тот пусть и остановит.**

**Лизетта. Да будет вам, сударыня! Вы это не по­думавши сказали. Не уходите, сударь! Вы что, войну объявили друг дружке?**

**Дамис. Вы с самого начала предупредили, что скажете одно слово — и сейчас же меня покинете. Раз­ве это не намек на то, что вам неприятно меня видеть?**

**Люсиль. Если б вы знали, как мне хочется с ва­ми расстаться!**

**Дамис. Я в этом и не сомневаюсь. Но мне не сей­час надо было от вас бежать, а в первое же мгновенье, как скоро вы меня увидели. Ведь я сразу произвел на вас неблагоприятное впечатление.**

**Люсиль. Бежать при первой встрече! Но почему же, милостивый государь? Так только дикари поступа­ют. У нас не принято бежать при одном виде человека.**

**Лизетта. Да что на вас наехало? Оба друг к дру­гу расположены, а разговаривают так, как будто тер­петь друг друга не могут! Взять хотя бы вас, сударь: ведь вы же любите мою госпожу, держу пари, что лю­бите... (Делает знак Дамису.)**

**Люсиль. До чего же ты глупа! Уходи отсюда, вы­думщица! Ты проиграла пари. Против кого из нас у тебя зуб?**

**Лизетта. Хорошо, сударыня, сейчас уйду. Но, прежде чем отсюда удалиться, я должна вам выска­зать все. Вы спрашиваете, против кого из вас у меня зуб? Против обоих, сударыня, против обоих. Господин Дамис хранит молчание, а у меня от его молчания вся кровь кипит, и уж как бы мне хотелось освободить его от нелепого обета, которого вы от него потребовали! Я простить себе не могу, что тогда же этому не воспро­тивилась: ведь вы оба от него страдаете! Не знаю, как вы, сударыня, но если бы мне кто-нибудь поклялся не говорить: «Я вас люблю», я бы поклялась довести это­**

443

**го человека до того, что он 'нарушил бы свой обет, он был бы у моих ног. Я бы пустила в ход все самое опас­ное, самое лукавое, самое убийственное, что есть в ис­кусстве благопристойного кокетства, и это кокетство сквозило бы у меня во всем: в выражении лица, в ре­чах, в каждом взоре. Вот чего бы я добивалась, а вы что? Вы все время пребываете в тягостном раздумье, вы мне говорите: «Посмотрим, скажет он мне или не скажет, пусть заговорит первый, пусть начнет, мне не подобает, это он должен», и, знай себе, твердите: «Моя девичья скромность, мое самолюбие, правила прили­чия», и прочее тому подобное, а ведь с господином Да- мисом это все ни к чему: он и так трепещет, он по сво­ей деликатности и так боится, как бы его чувство не взволновало вас и не рассердило. Сердиться на чело­века за то, что он любит! Кому сказать — никто не по­верит! А ну, сударь, смелей, рассердите нас, пожалуй­ста, рассердите! Не бойтесь, не бойтесь, идите напро­лом! Эти военные действия принесут вам счастье, и все у вас пойдет на лад, а то вы так и будете переливать из пустого в порожнее: ни да, ни нет, ни два, ни полтора. «Уходите! Ах нет, вернитесь! Куда же вы?» Ничего по­нять нельзя. Прощайте! Я все сказала. Теперь вам путь расчищен. Пользуйтесь случаем. Идем, Фронтен! (Ухо­дит вместе с Фронтеном.)**

**ЯВЛЕНИЕ VIII Дамис, Люсиль.**

**Люсиль. Боже, какая дерзость! Откуда это она выдумала? А главное, какой вздор она нагородила про вас! Впрочем, меня она тоже не пощадила.**

**Дамис. Я на нее не в обиде.**

**Люсиль. Вы меня извините, но я ставлю себя на ваше место. Не очень-то приятно, когда вам говорят в лицо такие вещи!**

**Дамис. А что же? По-вашему, мне неприятна уве­ренность Лизетты в том, что я вас люблю?**

**Люсиль. Ну конечно, неприятна! Я же не говорю, что ее заблуждение для вас оскорбительно — так дале­**

444

**ко мое самоуничижение не заходит. А все же зачем по­надобилось этой сумасбродке ставить нас в такое нелов­кое положение?**

**Дамис. Очень просто: она понимает, как тяжело похоронить в своем сердце любовь к вам. Если б я оби­жался на всех, кто подозревает, что я вас люблю, я принужден был бы рассориться с целым светом.**

**Люсиль. Только со мной вы бы не поссорились.**

**Дамис. О, разумеется! Я это отлично знаю. Если бы вы заподозрили, вы бы сейчас со мной не разговари­вали — вас бы здесь уже не было, вы бы сбежали.**

**Люсиль. «Сбежали»? Что это за выражение! Хо­рошего же вы мнения о моем нраве! Значит, я, по-ва­шему, такая взбалмошная? Нет, милостивый государь, я бы не сбежала, я бы не струсила. Насколько я себя знаю, я бы выдержала это испытание. Надо, так надо. Уж я бьквзяла себя в руки, милостивый государь, уж я бы взяла себя в руки!**

**Дамис. И то сказать: ненавидеть и презирать че­ловека можно и на близком расстоянии.**

**Люсиль. Можно или нельзя — это уже другой во­прос. Я никогда в таком положении не была и не могу сказать, как бы я поступила. Полагаю, однако ж, что вы никогда не возбудите моей ненависти.**

**Дамис. У меня все же есть одно утешение: вы так и не узнаете, заслуживаю я вашей ненависти или нет. Я буду твердить одно: может быть.**

**Люсиль. Я вам уже сказала, что ,не люблю этого выражения.**

**Дамис. Больше я его не употреблю. Будь у меня список слов, которые режут вам слух, я бы всеми сила­ми старался' их избегать.**

**Люсиль. Список прелюбопытный! Я вам скажу, где вы можете его найти. Загляните в правила обхож­дения с дамами — и вы поймете, что с таким выражени­ем, как «может быть», шутить нельзя, у меня оно все равно успеха иметь не будет, оно меня не заинтригует, я знаю, чего оно стоит. Вы все только отшучиваетесь, а шутовство вам вовсе не к лицу, это не мужские речи, мужчине пристала степенность. Поговорим лучше о другом. Я сюда пришла не случайно. Послушайте:**

445 \*

**вам конечно, известно, что за вас хотят выдать мою сестру?**

**Дамис. Да, мне об этом сказали.**

**Люсиль. Создалось мнение, что вы ее любите. Мне, однако, ясно, откуда возникло ваше особое к ней расположение, и я боюсь, что это ошибка. Вот я и хочу вас спросить, как же все это обстоит на самом деле.**

**Дамис. А вам-то что, сударыня?**

**Люсиль. То есть как мне-то что? Сейчас видно, что у вас нет ни брата, ни сестры, вы не представляете себе, как сильно я привязана к Фенисе. Меня тревожит ее судьба, а ^не ваша. Если вы ее не любите, если у вас не может быть с ней настоящей духовной близости, то, женясь на ней, вы совершите бесчестный поступок, а ведь вы, кажется, так дорожите своей честью!**

**Дамис. Почему же бесчестный, сударыня? Не вы ли посоветовали отдать ее за меня? У меня есть все ос­нования вас в этом подозревать, потому что вы сразу мне предложили поухаживать за ней. Что же касается ее участи, то вы можете быть совершенно спокойны: я ее окружу более искренними заботами, нежели вы,— она этого вполне заслуживает.**

**Люсиль. Заслуживает или нет — это вопрос дру­гой. Я не жду от вас славословий в ее честь и не на­мерена доказывать вам всю нелепость ваших домыс­лов. Отвечайте прямо, Дамис: любите вы ее или не лю­бите? Если нет, то или сами от нее откажитесь, или я скажу отцу, что вы его обманываете, и он будет в от­чаянии, когда узнает, что он обманут.**

**Дамис. Если вы скажете вашему батюшке, что я не люблю Фенису, если вы приведете свой замысел в исполнение и тем самым принудите меня удалиться на­всегда из вашего дома, вызвав ко мне всеобщую нена­висть и презрение, то в отместку я возьму все свои сло­ва обратно, я скажу господину Оргону, что готов хоть сегодня жениться на вас.**

**Люсиль. Ах, вы вот как, милостивый государь! Вы заговорили со мной угрожающим тоном? Ну что ж, я знаю средство заставить вас переменить тон. Раз уж вы стали на эту стезю, так идите дальше, я вас не удерживаю. Нарушайте из мести свой обет, хотя это**

**446**

**простительно только тому, кто любит. Кого вы этим накажете? Только самого себя. Да, да, кара постигнет вас непременно. Я прямо заявляю, что я вам помогу. Итак, вы грозитесь, что вы на мне женитесь? Вы гро­зитесь, что вы на мне женитесь? Отлично, милостивый государь, а я выйду за вас замуж, а я выйду за вас замуж! Я вам тоже отомщу. Мы еще посмотрим, кто из нас исполнит свое обещание, а кто нет. Право, это очень мило с вашей стороны! Нам с вами предстоит увлекательная партия.**

**Дамис. О, не преследуйте меня! Ведь я же не спо­собен причинить вам зло. Я в затруднительном положе­нии — дайте же мне выйти из него! Удовольствуйтесь тем, что вы уже натворили. За меня не стали бы сва­тать вашу сестру, если б я в угоду вам не дал понять, что она будто бы произвела на меня впечатление, если б вы не сказали вашему батюшке, что я в нее влюблен. Вспомните: я честно, с поразительным постоянством по­творствовал вашему нерасположению ко мне, а между тем я вовсе не обязан был выказывать такое постоян­ство, никто на моем месте его бы не выказал. Мое до­стойное, мое великодушное поведение заслуживает то­го, чтобы вы сменили гнев на милость: я доказал, что ради вас я способен даже на самопожертвование. Я не хочу сказать, что я вас люблю. Нет, Люсиль, успокой­тесь! Впрочем, в конце концов вы можете и не знать, что я к вам испытываю на самом деле, вы имеете пол­ное право сомневаться. Не в похвалу вам будь сказано, сами по себе вы очаровательны. Я мог бы на вас же­ниться, но вы не хотите, и я вас покидаю. Нет, правда, Люсиль, ваше страстное желание сделать мне больно — плохая награда за оказанную мной услугу, а ме­жду тем все, кроме вас, подтвердят, что оказать такую услугу нелегко! Прощайте! (Направляется к выходу.)**

**Люсиль. Постойте, постойте, дайте же мне оправ­даться! Очернить человека и скорей бежать?**

**Дамис. Если я останусь, я могу наговорить лиш­него.**

**Люсиль. Это как вам будет угодно, но сперва вы должны меня выслушать.**

**447**

**Дамис. Вы же мне сказали все — что еще я могу от вас услышать?**

**Люсиль. Да мне и нечего вам сообщить. Меня только вот что удивляет, я никак .не могу понять, в чем тут дело: вы смеете сердиться на меня за то, что я со­действую вашей женитьбе на Фенисе, а Вхместе с тем я вижу ясно, что вам этот брак по душе. Ваше двуличие представляется мне столь же бессмысленным, сколь и за­гадочным. Впрочем, может быть, это моя сестрица на­учила вас быть двуличным, чтобы скрыть от меня вашу взаимную склонность, чтобы скрыть от меня, как она добивалась брачного союза, от которого я с самого на­чала решительно уклонилась, который я отвергла, и те­перь я могу только от души пожалеть ее: зачем она его тоже не отвергла? (Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ IX Дамис, Фронтен.

**Фронтен. Ну, как дела, сударь?**

**Дамис (удручен). Хуже нельзя. Не приставай ко мне! (Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ X

Фронтен, один.

**Фронтен. Вот так история! Уплывет от нас наше наследство, ой, уплывет!**

***Занавес***

**ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ**

ЯВЛЕНИЕ I Дамис, Фронтен.

**Дамис. Нет, Фронтен, больше я и пытаться не ста­ну. Лизетта может говорить что угодно — Люсиль объ­яснилась со мной начистоту. Между нами все кончено, мне надо только загладить неловкость перед Фенисой. Она скоро придет? Она тебе обещала?**

**Фронтен. Да, сударь. Я ей сказал, что вы буде­те ждать ее здесь. Она не замедлит прийти, вот увидите.**

**Дамис. Завидное у меня положение, нечего ска­зать!**

**Фронтен. Боюсь, как бы Фениса им не воспользо­валась.**

**Дамис. Да разве она согласится выйти за нелю­бимого человека?**

**Фронтен. Эх, сударь! Если девушка заневести­лась, она не очень-то разбирает. Любопытство берет у нее верх над разборчивостью. Ей не терпится выско­чить замуж, на жениха она смотрит сквозь пальцы. А у вас вдобавок наружность располагающая...**

**Дамис. Сюда идет мой отец. Вот некстати! Я исчезаю. Возможно, он не станет вступать с тобой в разговоры. На всякий случай я буду тут, поблизости. (Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ II Фронтен, г-н Эргаст.

**Г-н Эргаст. Моего сына тут не было?**

**Фронтен. Он только что ушел, сударь.**

**29 Мариво 449**

**Г-н Эргаст. Он как будто меня избегает.**

**Фронтен. Напротив, сударь! По-моему, он вас ищет.**

**Г-н Эргаст. Ты меня обманываешь.**

**Фронтен. Что вы, сударь! У меня и лицо открытое, и нрав открытый.**

**Г-н Эргаст. На мой взгляд, ты не блещешь ни наружностью, ни душевными качествами, но дело не в этом. Насколько мне известно, ты малый неглупый, и еще я знаю, что мой сын довольно охотно делится с то­бой своими мыслями.**

**Фронтен. Стало быть, у него очень мало мыслей, потому что он почти ничем со мной не делится.**

**Г-н Эргаст. Он любит Фенису и собирается на ней жениться. Вид у него, однако, задумчивый и унылый.**

**Фронтен. Это верно. Я даже хотел с ним насчет этого поговорить.**

**Г-н Эргаст. Он чем-нибудь недоволен?**

**Фронтен. Сударь! А кто из нас вполне доволен жизнью?**

**Г-н Эргаст. Каналья!**

**Фронтен. Мне это определение не подходит.**

**Г-н Эргаст (в сторону). Видно, мне от него тол­ку не добиться. (Громко.) Ты ему передал все, что я велел?**

**Фронтен. Слово в слово.**

**Г-н Эргаст. Что же он на это ответил?**

**Фронтен. Простите! По-моему, вы мне не приказы­вали запомнить его ответ.**

**Г-н Эргаст. Я предоставил ему полную свободу, но ты его предупреди, что если он будет плохо себя ве­сти, то я свое слово сдержу. А что касается тебя, то я твоих дерзостей не забуду, уж ты мне поверь!**

**Фронтен. Полно, сударь! Ведь вы же добрей­шей души человек, а добрые люди злопамятными не бы­вают.**

Г-н Эргаст уходит.

**Фронтен (один). Должно быть, рассердился! Хо­рошо, что ушел. Сюда идет Фениса.**

**450**

**ЯВЛЕНИЕ III**

Фронтен, Фениса.

**Фениса. Ты сказал, что твой господин ждет меня здесь, а его нет. Что же это такое?**

**Фронтен. Он ушел, потому что не хотел встре­чаться с господином Эргастом. Но он здесь недалеко, он мне велел за ним сходить.**

**Фениса. Ну, так иди!**

**Фронтен. Можно мне сказать вам одну вещь на­едине? #**

**Фениса. Говори.**

**Фронтен. Я человек маленький, подневольный, вечно на посылках да на побегушках, к тому присмот­рюсь, на того мельком брошу взгляд — одни мне не нравятся, а другие, наоборот, очень даже по вкусу, и я готов для них в лепешку расшибиться. Так-то людей и узнаёшь.**

**Фениса. Конечно. Однако для чего тебе понадоби­лось это предисловие?**

**Фронтен. А чтобы вас подготовить. Дело в том, что я, набравшись храбрости, хочу вам признаться: вы — одна из тех немногих моих избранниц, к кому у меня особенно лежит сердце.**

**Фениса. Я, конечно, очень тронута, но нельзя ли ближе к делу?**

**Фронтен. Если б вы знали, какое участие прини­маю я в вашей судьбе! А между тем я предвижу в ней опасный поворот.**

**Фениса. Говори толком.**

**Фронтен. Вы выходите за Дамиса?**

**Фениса. Говорят.**

**Фронтен. Не обольщайтесь! Почитаю своим дол­гом предупредить вас, что вы можете выйти замуж только за половину Дамиса.**

**Фениса. За половину Дамиса? Что это значит?**

**Фронтен. Его сердце не хочет жениться, судары­ня,— оно останется холостяком.**

**Фениса. Ты думаешь, он меня не любит?**

**Фронтен. Мало сказать, не любит!**

29\*

451

**Фениса. А что же? Ненавидит?**

**Фронтен. У меня язык не поворачивается вам это подтвердить.**

**Фениса. Так, значит, он любит мою сестру?**

**Фронтен. Безумно.**

**Фениса. Почему же он на ней не женится?**

**Фронтен. Это статья особая.**

**Фениса. Да ну, говори же!**

**Фронтен. Они оба с самого начала сделали глу­пость: ни с того ни с сего связали себя обещанием не влюбляться друг в друга и не вступать в брак, а чтобы заставить родителей изменить решение, они условились, что Дамис притворится, будто вы ему пришлись по нра­ву. Но это только для вида, понимаете?**

**Фениса. Что ж тут не понять?**

**Фронтен. Ну, а сердцу-то не прикажешь — вот и вышло, что их сердца не в ладу с их намерениями, и теперь они сами не знают, как быть с вами. Вы меня поняли? Скромность мешает мне выразиться яснее.**

**Фениса. Можешь не распространяться. Мне и так все ясно. Откровенность за откровенность: по такому скромнику, как ты, плачет палка.**

**Фронтен. Вот поэтому-то я вас убедительно про­шу не выдавать меня. Вон идет мой господин,— я ему скажу, чтоб он к вам подошел. (Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ IV Фениса, потом Дамис.

**Фениса (одна). Итак, они из меня сделали шир­му! Ну, я же им отомщу — они этого вполне заслужи­ли! Но раз они любят друг друга, я постараюсь вести себя так, чтобы мое поведение внушало им беспокойст­во, а в конце концов заставило прийти к соглашению. (Дамису.) Ах, это вы, милостивый государь? Что вам угодно?**

**Дамис. Я думаю, вы догадываетесь.**

**Фениса. Понятия не имею!**

**Дамис. Разве вам не известно, что наш брак — де­ло решенное?**

452

**Фениса. Ах, вот как? Я же вам предсказывала — иначе :и быть не могло.**

**Дамис. Я не предполагал, что все это может зай­ти так далеко. Простите меня!**

**Фениса. Что с вами? Может ли у меня быть злое чувство к человеку, который скоро станет моим супру­гом?**

**Дамис. Не смейтесь надо мной! Ведь я же отлич­но знаю, что вы не мне предназначаете эту честь, не ме­ня хотите осчастливить.**

**Фениса. Если только вы не шутите, то ваше сча­стье близко: даю вам слово, что я не буду противиться нашему бракосочетанию.**

**Дамис. А мне и подавно не к лицу противиться. После тех знаков .внимания, какие я вам оказал, это было бы непростительно.**

**Фениса. Значит, мы поженимся теперь же?**

**Дамис. Черт побери! Если дело только за мной, то я могу дать голову на отсечение, что все уже решено.**

**Фениса. Я вам верю.**

**Дамис (в сторону). Что это она как заговорила? Пугну-ка я ее! (Громко.) Нет, сударыня, шутки в сто­рону, вы на это так легко не смотрите. К такой красави­це, как вы, немудрено воспылать страстью. Меня по крайней мере не удивит, если вам удастся возбудить ее во мне, уверяю вас!**

**Фениса. Право, я польщена!**

**Дамис. Я с вами говорю серьезно. Предупреждаю: я вас полюблю.**

**Фениса. А как же иначе?**

**Дамис. Но ведь и вы должны полюбить меня, а меж­ду тем вы еще так недавно дали мне понять, что лю­бите другого!**

**Фениса. Тогда еще вы собирались жениться на моей сестре, мне нужно было прекратить встречи с ва­ми, и я сказала неправду.**

**Дамис (в сторону). Что же это будет? (Громко.) Еще раз: обдумайте всё хорошенько. Быть может, вы рассчитываете, что я от вас отступлюсь? Ошибаетесь! Не ждите этого от моего сердца, оно ловит вас на сло­ве. Я хоть сейчас готов вам его отдать.**

453

**Фениса. Ну, так чего же вы медлите? Отдайте!**

**Дамис. Повторяю: я -вас полюблю!**

**Фениса. Любите!**

**Дамис. Вы разрешаете? Ну, если так, то я вас люблю.**

**Фениса (в сторону.) Он лжет.**

**Дамис. Что же вы покраснели?**

**Фениса. По правде говоря, меня смутило это не-' ожиданное признание.**

**Дамис (в сторону). Будем действовать дальше. (Громко.) Да, мое сердце принадлежит вам. Мне нужно было только убедиться, какие чувства вы питаете ко мне.**

Входят г-н Оргон и г-н Эргаст и при виде Дамиса и Фенисы останавливаются.

ЯВЛЕНИЕ V Фениса, Дамис, г-н Оргон, г-н Эргаст.

**Дамис. Мое положение вначале было таково, что мне волей-неволей приходилось заглушать в себе голос чувства, я не осмеливался говорить с вами откровенно. Но теперь обстоятельства изменились, мне уже незачем пересиливать себя, вы отнеслись благосклонно к моему чувству (опускается на колени), так позвольте же изъ­яснить вам мою радость, позвольте мне вознаградить себя за вынужденное молчание самым чистосердечным признанием...**

**Г-н Оргон. Господин Эргаст! Таких пылких влюб­ленных не нужно уговаривать подписать брачный до­говор.**

**Дамис *(встает; про себя).* Я погиб!**

**Фениса (смущена). Ах! Кого я вижу!**

**Г-н Оргон. Не смущайся, Фениса! Я одобряю твой выбор. Твой жених волен стоять перед тобой на коленях — ничего тут такого нет.**

**Г-н Эргаст. Дамис! Я не хотел с тобой разговари­вать до тех пор, пока ты не вступишь в брак. Мне был не по душе твой образ действий. Но теперь я тебя про­щаю. Я доволен. Искренность твоего чувства к Фенисе меня с тобой примиряет.**

454

**Г-н Оргон. Меня радует эта его юношеская пыл­кость. Какой счастливый случай! Мы уже послали за нотариусом, а сами пойдем встречать наших друзей — они сегодня должны приехать к нам из Парижа. До свиданья! Желаю вам всегда так любить друг друга! (Уходит вместе с г-ном Эргастом.)**

ЯВЛЕНИЕ VI Фениса, Дамис.

**Дамис (расстроенный, в сторону). Какая там лю­бовь! Что я за несчастный!**

**Фениса (со смехом). Что вы скажете, Дамис, по поводу этого приключения?**

**Дамис. Скажу, что они видели, как я стоял пе­ред вами на коленях.**

**Фениса. По-моему, вас это расстроило.**

**Дамис. Да и вы, должно быть, от этого не в во­сторге,**

**Фениса. Признаюсь, в первую секунду я была ошеломлена. Но как скоро я заметила, что вы удручены, я сразу пришла в себя: ваш плачевный вид мне ясно показал, какую комедию вы только что передо мной ра­зыгрывали. Вы бы дорого дали за то, чтобы никто не видел этой сцены, ведь правда? В самом деле, забав­ный случай! Ну кто бы, посмотрев на вас сейчас, не по­бился об заклад, что вы меня любите?**

**Дамис (с досадой). И остался бы в выигрыше! Я от своих слов не отказываюсь, мне моя честь дороже.**

**Фениса (со смехом). Вот как? Сильное же, одна­ко, у вас ко мне чувство!**

**Дамис. Я скорей принесу в жертву себя самого, чем свое чувство.**

**Фениса. У вас и вид-то такой — вид несчастной жертвы.**

**Дамис. Пусть будет так.**

**Фениса. Впрочем, если вы меня и правда любите, так тем лучше для вас. Я решилась, и теперь я уж вам не откажу, даже если б вы полюбили другую, даже если б я сама вас не любила.**

455

**Дамис. Чем же объяснить такую непреклонность?**

**Фениса. Если б вы меня не любили, наш брак не мог бы состояться, потому что вы бы на это не пошли. Еще я соглашаюсь, чтобы доказать моему отцу, что я послушная дочь, причем доказательство это меня ни к чему не обязывает, а в то же время я его этим куплю, и, когда мне представится случай выйти за более при­ятного мне человека,— а такой случай, возможно, пред­ставится скоро,—то мне ничего не будет стоить испро­сить дозволения у моего отца. Теперь вы удостовери­лись, что у меня тоже есть свой расчет, — я не буду вам мешать распутывать клубок интриг, а распутать его вам будет легче, если вы вновь обратите ваши взоры на мою сестру: ведь она к вам благоволит, да и вы, по-видимо­му, к ней благоволите. А иначе — берегитесь!**

**Дамис. Что же мне делать?**

**Фениса. Что с вами? Ведь я же вам ничего обид­ного не сказала. Ну, вспомните о том, что вы меня лю­бите.**

**Дамис. Да вы-то меня не любите!**

**Фениса. Какое это имеет значение? Не смущай­тесь. Я девушка добродетельная: надо будет, так и лю­бовь появится.**

**Дамис (целует ей руку). Заклинаю всем для вас дорогим, умоляю вас: и меня перестаньте мучить, и са­мое себя пощадите.**

**Фениса (со смехом). Дамис! Не везет вам сего­дня с вашими нежностями! Сюда идет моя сестра — она видела, как вы целовали мне руку.**

**Дамис *(смущенный, направляется к выходу).* Я ухожу. Прощайте!**

**Фениса. Нет, Дамис, не прощайте, а до свиданья!**

Дамис уходит

ЯВЛЕНИЕ VII Фениса, Люсиль.

**Люсиль (взволнована). Я должна с тобой погово­рить, Фениса.**

**Фениса. Мне тоже нужно с тобой поговорить.**

**456**

**Люсиль. Прежде всего скажи мне одну вещь. Этот человек признался тебе в любви?**

**Фениса. Кого ты имеешь в виду?**

**Люсиль. Конечно, Дамиса! Разве у тебя два по­клонника? Я по крайней мере знаю одного. А еще бы лучше, если б у тебя и его не было.**

**Фениса. Это почему же? А я как раз хотела тебе сообщить, что вечером мы с ним поженимся.**

**Люсиль. И ты ко мне с этим шла? Что и гово­рить: приятная новость для любящей сестры!**

**Фениса. Ты меня удивляешь, право, удивляешь: я думала, что ты будешь рада,— ведь я же тебя избав­ляю от брачных цепей! Выходит, я обманута в своих ожиданиях!**

**Люсиль. Еще как обманута! Нашла чем обрадо­вать! Ты сама не знаешь, что ты себе готовишь. А кро­ме того, девушке не к лицу так ликовать в связи с пред­стоящим замужеством.**

**Фениса. А что же мне, плакать, что я выхожу за­муж за любимого человека? Ты видишь: я с тобой от­кровенна.**

**Л ю с и л ь. Да не за что его любить-то, сударыня, вот что! Не подходит он тебе совсем, вот что! Сделает он тебя навек несчастной, вот что! А я от тебя не отстану, пока ты не вырвешь из сердца эту любовь, вот что! Говорят тебе: забудь про него — значит, забудь! Заранее предупреждаю: я тебе палок в колеса настав­лю. Нашла в кого влюбиться — в Дамиса! Нашла за кого выходить — за Дамиса! Нет уж! Я твоя старшая сестра, :и я тебя за него не отдам. Я тебя так люблю, что скорей причиню тебе горе, чем столкну в пучину бедствий. •**

**Фениса. Да разве Дамис бесчестный человек?**

**Люсиль. А можно ли его назвать честным? Этот честный человек тебя не любит и все-таки женится на тебе. Это что, по-твоему, честно? Какое легкомыслен­ное отношение к браку!**

**Фениса. Что ты говоришь? Да ведь он только что стоял передо мной на коленях, только что на твоих гла­зах готов был снова пасть к моим ногам!..**

**Люсиль. Ах, до чего трогательно! Советую тебе**

**457**

**только никому больше про это не рассказывать. Такой пассаж говорит столько же о твоей слабости, сколько и о притворстве этого лгуна!**

**Фениса. Да почем ты знаешь, что он меня не лю­бит?**

**Люсиль. Сейчас тебе скажу. А вон, кстати, Лизет­та. Она все знает. Спросим у нее. Лизетта! Лизетта! Поди сюда!**

ЯВЛЕНИЕ VIII Фениса, Люсиль, Лизетта.

**Лизетта. Что вам угодно, сударыня?**

**Люсиль (Фенисе). Как видишь, я с ней не сгова­ривалась. Да, так вот, Лизетта, скажи нам без обиня­ков свое мнение. У нас идет речь о Дамисе. Как ты ду­маешь, любит он Фенису?**

**Лизетта. Уверена, что нет. Мы ведь с вами, суда­рыня, кое-что про него знаем.**

**Люсиль (Фенисе). Ты слышишь?**

**Лизетта. Он в ужасе от предстоящего бракосоче­тания.**

**Люсиль (Фенисе). Теперь ты убедилась?**

**Лизетта. Будь моя воля, он бы на мадемуазель Фенисе не женился.**

**Люсиль (Фенисе). Ну что? Недаром я за тебя дрожала?**

**Лизетта. Откровенно говоря, он любит мою гос­пожу.**

**Фениса. А она его, как видно, не любит?**

**Лизетта. Это уж пусть она сама прольет свет — тут ей и карты в руки.**

**Фениса (к Люсиль). Лизетта словно чего-то не до­говаривает.**

**Лизетта (Фенисе). Это вам так показалось, суда­рыня!**

**Люсиль (Фенисе). Что такое? На что ты намека­ешь? Все же знают,, что я отказала Дамису.**

**Фениса. Знать-то знают, да не наверное. Как бы то ни было, мне бояться нечего: у меня его не отобьют.**

458

**Прощай, сестрица, мне пора идти. Полагаю, что нам не о чем больше разговаривать.**

**Люсиль. Однако ты скромностью не отличаешься! Так-то ты мне платишь за беспокойство о тебе?**

**Фениса. Да ты что, совсем уж меня за дуру счи­таешь? (Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ IX Люсиль, Лизетта.

**Лизетта. Вы слышали, что она сказала? «Мне,— говорит,— бояться нечего, у меня его не отобьют». Ну, уж если это вас не задело за живое, сударыня, то я умываю руки. Ведь что греха таить: вы к Дамису не­равнодушны, да и он к вам питает -нежные чувства.**

**Люсиль. Когда тебе захочется, чтобы я его возне­навидела, скажи, что я его люблю,— это самое верное средство. Но это я так, между прочим. Я хотела бы знать, какие основания у моей сестры для такой неслы­ханной самонадеянности, и я это узнаю, если только Да­мис, как ты утверждаешь, в самом деле меня любит. Успех поручения, которое я собираюсь тебе дать, все­цело зависит от того, насколько ты была права, ручаясь мне за искренность его чувства.**

**Лизетта. Я вас слушаю.**

**Люсиль. Поди к Дамису, но как бы по собствен­ному почину, понимаешь? Я тебя к нему не посылаю, ты сама решила к нему пойти.**

**Лизетта. Зачем же я к нему пойду?**

**Люсиль. Неужели не догадываешься? Конечно, не для того, чтобы сказать, что я его не выношу. Ты притворяешься, а сама отлично все понимаешь.**

**Лизетта. Значит, я должна ему намекнуть, что вы его любите?**

**Люсиль. Вот именно, сударыня, вот именно — что я его люблю,— ты знаешь, что меня коробит от этого слова, и все-таки заставляешь произнести его, но я упо­требляю его только в силу крайней .необходимости. Больше я тебе не даю никаких указаний относительно того, как должно вести себя во время этого нами под­**

**459**

**строенного свидания. Ты девушка сообразительная, ты улавливаешь внутренние движения, умеешь читать в душе, даром убеждения ты тоже обладаешь,— надеюсь, в более подробных наставлениях ты не нуждаешься. Можешь пуститься на хитрости, даже прилгнуть: будто бы я что-то такое сказала, будто бы ты замечала, что я чем-то взволнована, если хочешь — я даже тяжело вздыхала... Впрочем, я тебе подказывать не стану, я и так уже зла на себя, зачем я и это тебе позволила. Ес­ли я буду вмешиваться, я только все дело испорчу. Обо мне ты говори в самых осторожных выражениях, а Дамиса расшевели. Скажи, чтоб он сейчас же шел ко мне, чтоб он не обинуясь изъяснился мне в любви: ты, мол, чувствуешь, что я только этого и жду, а что он дал мне слово — это, мол, никакого значения не имеет, это, мол, сущий вздор, и я, мол, именно так на это и смотрю, ну и так далее. Иди, иди! Нельзя терять дра­гоценное время. Но что я вижу? Он сам идет сюда. За­будь все, что я тебе сказала!**

ЯВЛЕНИЕ X Люсиль, Лизетта, Дамис.

**Дамис (в сторону). Эх, если бы удалась моя улов­ка! Попробуем удостовериться, жалеет она, что порвала со мной, или не жалеет. (К Люсиль.) Итак, сударыня, наш брак не состоится. Вы свободны. Если так нужно, то я женюсь на Фенисе.**

**Лизетта (в сторону). К чему он клонит?**

**Дамис. Коль скоро счастье прийтись вам по душе, как видно, не было назначено мне в удел, то не могу ли я, сударыня, льстить себя по крайней мере надеждой, что вместо чувств, коих я оказался недостойным, вы будете питать ко мне дружеские чувства?**

**Люсиль. Зачем вам моя дружба, милостивый го­сударь! Я вас не задерживаю... Ах! (Порывается уйти.)**

**Дамис. Так, значит, вы против моего брака с Фе- нисой?**

**Люсиль. Я решила, что мне вы не подходите, и если уж на то пошло, так не подходите и Фенисе, може­**

**460**

**те мне поверить! Берусь вам это доказать. (Направ­ляется к выходу; про себя.) Изменник! (Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ XI Лизетта, Дамис.

**Дамис. Ах, Лизетта, неужели она могла питать ко мне сердечную склонность?**

**Лизетта. И вы еще смеете со мной заговаривать! Не для того ли, чтобы и мне навязываться в дружбу? Нет, я вам не друг. Прощайте! (В сторону.) А все-таки я еще раз попытаюсь уладить дело.**

**Дамис. Постой! Я этого не переживу! Я решусь на все!**

***Занавес***

**ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ**

ЯВЛЕНИЕ I Фронтен, Лизетта.

**Фронтен. Говорят тебе, он в отчаянии. Если б я не удержал, его бы уж и след простыл.**

**Лизетта. Влюбленные всегда глупеют.**

**Фронтен. Особенно, когда собираются жениться.**

**Лизетта. Хорошо, если б твой господин упал к но­гам моей госпожи — и дело с концом.**

**Фронтен. Ну, вряд ли! Он говорит, что достаточ­но хорошо проверил Люсиль и убедился, что она его не выносит. Если даже, мол, она и скажет своему отцу, что Дамис признался ей в любви, то единственно для того, чтобы его погубить.**

**Лизетта. И что только выдумал!**

**Фронтен. Ничего тут удивительного 'нет. Жениться на Фенисе он не хочет; отказаться так, чтобы ей было не обидно, он не может; ему кажется, что Люсиль он не мил,— от всего этого у него голова пошла кругом, да и у всякого пошла бы на его месте. Нам-то со стороны видней, а он, бедняга, растерялся. Себе на беду он малый не глупый — оттого-то он и мудрит, оттого-то он все думает, думает... А ведь ты знаешь, что в затрудни­тельном положении умным-то людям здравый смысл как раз и изменяет. Я ведь это на себе испытал!**

**Лизетта. Во всяком случае, пусть он сначала во всем хорошенько разберется, а потом уже решает, ехать ему или нет. Я надеюсь, что наши с тобой происки и тот образ действий, которого Люсиль по нашему совету бу­дет теперь придерживаться, помогут Дамису. Мне не**

**462**

**составило труда уверить Люсиль, что брак Дамиса и Фенисы—это ей прямая пощечина,— пусть, мол, теперь кусает локти, а господин Оргон тоже, как видно, был озадачен тем, что я ему передала от ее имени. Ну, а ты что сказал господину Эргасту? Ты его спросил, ка­кими глазами будет он смотреть на своего друга после того, как его сынок влез в дом к господину Оргону только для того, чтобы перессорить двух сестер?**

**Фронтен. Я, моя дорогая, превзошел себя. Ты знаешь, как я красноречив и как искусно я лгу, когда в этом есть надобность. Уж я ему расписал: Люсиль, дескать, не переваривает Дамиса, распускает по всему дому порочащие его слухи, грозит сестре окончательным разрывом, если та выйдет за него замуж. Господин Ор­гон, дескать, удручен, Фениса впала в уныние, Дамис ошеломлен!**

**Лизетта. А он тебе что на это?**

**Фронтен. Ничего. Он все только вздыхал, пожи­мал плечами, а потом пошел советоваться с господином Оргоном и утешать своего сынка, а сынок уже обо всем осведомлен и в безутешном горе поджидает папашу.**

**Лизетта. По-моему, все, что можно было сделать для твоего господина, мы сделали, в успехе я не сом­неваюсь. А теперь уходи. Сюда идет Люсиль—должно быть, меня ищет. Прежде я ей все твердила, что она любит Дамиса, хотя она мне в том и не признавалась, а теперь попробую заговорить с ней по-:иному — волей- неволей и ей со мной придется по-иному заговорить.**

**Фронтен. Ну, до свиданья! Имей в виду: я во что бы то ни стало должен на тебе жениться, иначе и у меня голова кругом пойдет.**

**\* Лизетта. Ступай, ступай! Можешь не беспокоить­ся за свою голову — она чьей угодно голове сто очков вперед даст.**

**Фронтен уходит.**

**ЯВЛЕНИЕ II Лизетта, Люсиль.**

**Люсиль. Ну что, Лизетта, видела ты моего отца?**

**Лизетта. Как же, сударыня, видела! Мне показа­**

**463**

**лось, что он впал в уныние, как скоро узнал о ваших намерениях. Окончательного ответа он мне не успел дать: нам помешал господин Эргаст. Он только сказал, что поговорит с вами.**

**Люсиль. Все это прекрасно, однако приготовления к свадьбе идут своим чередом.**

**Лизетта. Посмотрим, что он вам скажет.**

**Люсиль. Посмотрим! Нашла выход из положения! Любопытно мне знать, сохранила ли бы ты в подобных обстоятельствах присутствие духа?**

**Лизетта. Какое там присутствие духа, сударыня! Я еще больше вашего расстроена.**

**Люсиль. Что ж, у тебя есть для этого основания. Из-за тебя я претерпела унижение, я на собственном горьком опыте познала всю опрометчивость твоих сове­тов. Ты по натуре не злая, однако послушай, что я тебе скажу: не вмешивайся ты не в свое дело, — ведь ты уме­ешь только портить.**

**Лизетта. То есть как же это? Разве я вам навре­дила?**

**Люсиль. А ты думаешь, нет? Такие-то, как ты, все и губят. Посуди сама: в каком я положении очутилась по твоей милости?**

**Лизетта. Да что вы, сударыня!**

**Люсиль. Ах, Лизетта, ты можешь говорить что те­бе угодно, но меня неотступно преследует роковое сте­чение обстоятельств, в котором я сама нисколько не по­винна.**

**Лизетта. И отсюда вы делаете вывод, что эти об­стоятельства создала именно я? Сударыня, будьте же справедливы! Не вы ли сами дали отставку Дамису?**

**Люсиль. Верно, я сама, а кто меня так настроил? С тех пор как ты у нас в доме, ты все время напеваешь мне о прелести свободы, как будто эта хваленая свобо­да чего-нибудь стоит! Кто мне говорил, что лучше весь век просидеть в девицах?**

**Лизетта. Это в вас самой говорило желание по­ступать, как вам заблагорассудится, и никому не отда­вать отчета.**

**Люсиль. Кто мне подсказывал, какие нужно дать клятвы?**

464

**Лизетта. Не все ли вам равно? Ведь вы давали их человеку, которого вы не любите.**

**Люсиль. А почему же ты пыталась меня убедить, что я его люблю? Ты мне так настойчиво внушала, что в конце концов я чуть сама этому не поверила.**

**Лизетта. Видимо, я ошибалась.**

**Люсиль. Ах, ты ошибалась? Утром я его еще лю­била, а вечером уже не люблю? Вот, извольте радо­ваться: понадеешься на твою проницательность, всеце­ло тебе доверишься, ума-разума от тебя наберешься и так запутаешься, что потом сама ничего в толк не возь­мешь. Правда, правда, я сама себя не понимаю. Что мо­жет быть мучительнее?**

**Лизетта. Успокойтесь, сударыня! Еще раз повто­ряю: вы его не любите.**

**Люсиль. Слыхали вы что-нибудь подобное? Она лучше меня знает, люблю я или не люблю. А впрочем, я действительно ничего не знаю! Быть может, я бы его и полюбила, если б ты оставила меня в покое, если б ты своими советами, предположениями, ложными выво­дами не сбила меня с толку. Разве я сама распоряжа­лась своей судьбой? Каждый думает и чувствует по-сзо- ему; разумеется, и я тоже. Но я сама не знаю, что я думаю и как я чувствую, — за меня думаешь и чувст­вуешь ты. Ни мой разум, ни мое сердце мной не руко­водили — мной руководила ты. Вот почему я придумы­вала одни несуразности, и что же из этого вышло? Ты воображаешь, будто ты на что-то решилась, вообража­ешь, будто действуешь так, а не иначе; воображаешь, будто следуешь велению своего чувства и посту­паешь, как тебе подсказывает твой опыт,— ничуть не бывало: оказывается, ты жила чужими мыслями, ты действовала по указке безрассудных людей, которым ты слепо доверяла.**

**Л изетта. Каково мне это слушать!**

**Люсиль. Скажи на милость: ну, кто в моем воз­расте мечтает остаться в девицах? Кто это отказывается от замужества? Кто это будет упорно разжигать в себе ненависть к почтенному положению супруги — положе­нию, о котором мечтают все? Это так естественно для девушки — выйти замуж! Кроме того, я могла бы отка-**

**30 Мариво**

**465**

**заться от замужества, не иначе как выйдя из родитель­ской воли, а между тем я должна повиноваться моему отцу. Помимо всего прочего, жизнь полна невзгод; муж делит их с тобой; девушке помощи ждать неоткуда, а в лице мужа она приобретает верного друга. Дамис — са­мый подходящий жених. Он человек порядочный. Мне сердце говорило, что я бы полюбила его,— это пришло бы потом само. Но на мое несчастье на свете сущест­вуешь ты, а тебе на роду написано быть моим бичом. Случай сводит нас с тобой — и все летит кувырком. Я не слушаюсь отца, даю клятву, делаю глупости, а моя сестра этим пользуется. •**

**Лизетта. Я вам только что сказала, что вы не любите Дамиса, а теперь я склонна думать, что вы его любите. '**

**Люсиль. Вот пристала! Да, сударыня, я его люб­лю! Ну как, вы довольны? Люблю — повторяю это с осо­бым удовольствием: уж очень приятно посадить тебя в лужу — по крайней мере теперь ты прикусишь язычок.**

**Лизетта. Ах ты господи, что ж вы раньше-то не сказали? Вы бы нас всех от хлопот избавили. Во-пер­вых, Дамиса: ведь он вас любит, а во-вторых, нас с Фронтеном: мы тоже любим друг друга и сокрушаемся. Впрочем, положитесь на меня — все еще можно попра­вить. .**

**Люсиль. Да, я люблю Дамиса, это истинная правда. К умножению всех моих несчастий, мне не уда­лось утаить свое чувство. Но если ты проговоришься, то лучше забудь о моем существовании.**

**Лизетта. Как? Вы не хотите?..**

**Люсиль. Я тебе запрещаю.**

**Лизетта. "Ах, сударыня, какая досада! Ведь он вас обожает!**

**Люсиль. Пусть он мне скажет об этом сам — тог­да я ему поверю. Как-никак он сумел занять мое вооб­ражение.**

**Лизетта. Право, он этого достоин, сударыня!**

**Люсиль. Сама не знаю, Лизетта. Ведь если вду­маться, то, полюбив, далеко не всегда восхищаешься тем, кого любишь, но еще гораздо чаще придираешься к тому, кто любит тебя. Теперь я это хорошо знаю по**

**466**

**себе. Самолюбие и кокетство — вот два главных источ­ника женской любви, вот откуда мужчины чаще всего черпают свои мнимые совершенства. Если нас избавить от нашей женской слабости, мужчины разом ли­шатся почти всех своих достоинств. Не подслушай я в смежной комнате твой разговор с Дамисом, быть мо­жет, я так бы и не полюбила его. Ведь почему я его по­любила? Потому что он задел мое самолюбие, и я ре­шила ему отомстить. Не правда ли, серьезная причина для того, чтобы почувствовать к человеку склонность? А между тем это так: ничем не примечательная комна­та сыграла в моей жизни решающую роль.**

**Лизетта. Полно, сударыня! Дамис полюбился бы вам и без этого приключения. Доверьтесь мне, и я все улажу.**

**Люсиль. Я же тебе запретила, Лизетта.**

**Лизетта. Я ухожу — сюда идет ваш отец. Чем бы вы мне ни грозили, но если только Дамиса попытаются женить на Фенисе — так и знайте: я молчать не стану. (Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ III Люсиль, г-н Оргбн.

**Г-н Оргон. Дочка! Что это мне передала от тво­его имени Лизетта? Будто ты не можешь примириться с мыслью о том, что твоя сестра выходит за Дамиса? Будто ты ей никогда этого не простишь? Будто ты даже хочешь уйти от мира? Ты всех нас огорчила: и господи­на Эргаста, и Дамиса, и меня, а из-за чего, спраши­вается? Из-за человека, который тебе совершенно без­различен.**

**Люсиль. В высшей степени безразличен, с этим я согласна, но вот ваше отношение, папенька, мне дале­ко не безразлично.**

**Г-н Оргон. А что я тебе сделал, дочка?**

**Люсиль. Что уж тут говорить: всю свою любовь вы перенесли на Фенису, а на мою долю ничего не оста­лось.**

**Г-н Оргон. Откуда ты взяла?**

**30\***

**467**

**Люсиль. Разве я против того, чтоб вы ее люби­ли? Конечно, нет. Фениса прелестная девушка, и если б вы ее не любили, я была бы огорчена. Но вы любите только ее, вы заботитесь только о ней, вы выдаете ее замуж, не считаясь с тем, как на это посмотрю я, како­во это будет моему сердцу, моему самолюбию, и вот это, должна вам признаться, папенька, мне очень боль­но. Их свадьба для меня — нож острый.**

**Г-н Оргон. Но почему же? Насколько я пони­маю, все дело в том, что она, твоя младшая сестра, вы­ходит замуж за твоего бывшего жениха. Но ведь ты же сама ему отказала! Если б ты выразила желание выйти за Дамиса, мы бы не стали ему сватать Фенису,— стало быть, никто твоими интересами не поступился. Ведь, в сущности, твое сердце тебя не обмануло: вы с Дамисом друг другу не подходите. А Фенисе он понравился с первого взгляда. Мы с господином Эргастом восполь­зовались их взаимной склонностью и порешили соеди­нить их сердца. Тем самым мы устранили с твоего пу­ти человека, которого ты не любишь. Ты должна радо­ваться!**

**Люсиль. Воля ваша, папенька, а мое дело пови­новаться, но ведь сначала-то я должна была за него выйти! Он приехал\* сюда ради меня, и все это знают. Я за него не выхожу — понятно, все в недоумении. Ведь у меня тоже могла со временем явиться мечта о заму­жестве, а теперь я вынуждена раз навсегда от нее от­казаться.**

**Г-н Оргон. Как так отказаться? Что ты еще при­думала?**

**Люсиль. Да, я обречена на безбрачие. Такие уни­жения не забываются. Теперь я буду думать, что у ме­ня и сердце и рука несчастливые. Теперь уж я никому их не предложу, а то еще нарвешься на новые оскорбле­ния. Меня отвергли — отвергнутой я теперь и останусь. Вечное уединение пребудет отныне моим уделом.**

**Г-н Оргон. Ты с ума сошла! Все же знают, что ты отказала Дамису. Он сам об этом объявил во все­услышание. Единственно, что могут подумать, это что у тебя странный вкус, только и всего. Чего же ты вол­нуешься? А вот если ты невесть из-за чего будешь вы-**

468

**называть неудовольствие, тебя непременно заподозрят в таких вещах, которые тебе и во сне не снились... Я вижу, сюда идет Фениса. Я ей велел поговорить с то­бой, так ты смотри же, будь с ней поласковей!**

**ЯВЛЕНИЕ IV Люсиль, г-н Оргон, Фениса.**

**Г-н Оргон. Поди-ка сюда, Фениса! Люсиль мне объяснила, почему она против твоего замужества. Да­мис ей не нравится, но так как всем стало известно, что он приехал сюда ради нее, то ей казалось неудобным выдавать за него тебя, но теперь она передумала, и не­доразумение улажено.**

**Фениса. Если Люсиль оплакивает свой разрыв с Дамисом, а Дамис оказывает предпочтение ей, то еще не все потеряно: я с удовольствием уступлю ей Дамиса и никогда об этом не пожалею.**

**Люсиль. Не будь такой самоуверенной, сестрица! А вдруг он услышит и поймает тебя на слове?**

**Фениса. Я знаю, что говорю. Мне бояться нечего. Он двадцать раз от меня об этом слышал.**

**Люсиль. Тем, что ты могла безнаказанно вести с ним такие речи, ты до некоторой степени обязана мне: я так себя с ним держала, что он поневоле оставался тебе верен.**

**Фениса. Мне отраднее думать, что я его избран­ница.**

**Люсиль. А я бы тебе, моя милая, посоветовала так не думать. Напротив, всеми силами старайся об­ворожить его — чувство Дамиса нуждается в подкреп­лении.**

**Г-н Оргон. Что это еще за спор вы затеяли? Чего я только не делаю, чтобы вы жили между собой в ми­ре и согласии, а вы что?**

**Люсиль. Вы же слышите, какой она взяла со мной тон?**

**Фениса. Да, но если Дамис в самом деле затро­нул твое сердце, что же мне остается, как не отвергнуть Дамиса?**

**469 -**

**Люсиль. Вот что я тебе на это скажу: если б он в самом деле затронул мое сердце, то о тебе не было бы тогда и речи, я бы не нуждалась в твоем велико­душии, тебе не понадобилось бы уступать мне человека, которого я при желании в одно мгновенье могла бы у тебя отбить — стоило бы мне только бровью повести. Больше я с тобой об этом разговаривать не желаю.**

**Г-н Оргон. Нечего сказать, приятная беседа! Я думал, вы больше любите своего отца.**

**Фениса. Я спорить не собираюсь. Я шла сюда, чтобы расцеловать Люсиль, и своему намерению я не изменила, да вот не знаю, как она?**

**Люсиль. О, за мной дело не станет!**

Фениса и Люсиль целуются.

**Г-н Оргон. Этого мне только и надо было! По­миритесь, деточки, и больше никогда не ссорьтесь. А вот, кстати, и Дамис!**

ЯВЛЕНИЕ V

Люсиль, г-н Оргон, Фениса, Дамис.

**Дамис. Я полагаю, господин Оргон, что вы не сом­неваетесь в моем горячем желании как можно скорее заключить брачный договор, но вы знаете, что мадемуа­зель Люсиль решительно этому воспротивилась. Чем вносить в семью раздор, я лучше...**

**Г-н Оргон. Полно, Дамис, никакого раздора ты не вносишь. Могу тебе сообщить, что все мы между со­бой ладим, все друг друга уважаем и что мои дочки перед самым твоим приходом расцеловались.**

**Фениса. И, по-моему, от чистого сердца.**

**Люсиль. О, сердце тут ни при чем! Его это не ка­сается.**

**Г-н Оргон. Понятное дело! Ну, я поспешу с этой приятной вестью к господину Эргасту и сейчас же вер,- нусь вместе с ним — пора заключать брачный договор.**

**470**

**ЯВЛЕНИЕ VI**

Люсиль, Фениса, Дамис.

**Фениса (смотрит на Дамиса и Люсиль и хохочет). Ха-ха-ха! Какие вы оба смешные! Надулись... глядите на меня исподлобья... Ха-ха-ха!..**

**Люсиль. Чего ты смеешься?**

**Фениса. О, мне-то есть чему смеяться, а вам пока еще нет, с этим я согласна, но потом и у вас будет повод для смеха... Дамис! Подите сюда!**

**Дамис (пятится назад). Что вам угодно, сударыня?**

**Фениса. «Что вам угодно, сударыня?» Что это вы от меня пятитесь? Вот тебе раз! Это называется — про­образ нашего семейного счастья? Сейчас виден жених, пламенно влюбленный в свою невесту. (Подходит к не- му.) Да ну, не бойтесь же, не бойтесь, подойдите по­ближе, дайте руку и следуйте за мной. А теперь, мило­стивый государь, окажите почтение вашей победитель­нице и сию же минуту станьте перед ней на колени... На колени! Кому говорят? А ты, Люсиль, держись гор­до: не протягивай ему руку в знак примирения, но и не отдергивай — пусть он сам ее возьмет. Ну, вот, теперь мое дело сделано. До свиданья! Дальше предостав­ляется действовать вам.**

ЯВЛЕНИЕ VII Люсиль, Дамис.

**Люсиль. Что все это значит, Дамис?**

**Дамис (на коленях). Что я всем сердцем полюбил вас с первого взгляда, но только не смел признаться.**

**Люсиль. Чудеса! Встаньте же и объяснитесь.**

**Дамис (встает). Если б вы знали, как мучитель­но было для меня малодушное это молчание! Не могу передать, что я ощутил, когда увидал вас впервые, в каком я был отчаянии, что вы слышали мой разговор с Лизеттой.**

**Люсиль. Вот уж никогда бы не подумала! Ведь вы как раз тогда мне и обещали расстроить наш брак!**

**Дамис. Ничего я вам не обещал. Вспомните: вы**

**471**

**встретили меня недружелюбно, а я не мог не считаться с вашим расположением духа. Я пошел навстречу вашим желаниям, во мне говорило уважение к вам, боязнь прогневить вас, я находился в состоянии полнейшей рас­терянности.**

**Люсиль. Я вам верю. Но каково, однако, стечение обстоятельств! Ведь если б я была осведомлена о ва­ших чувствах ко мне — кто знает? Быть может, я и ре­шилась бы соединить мою судьбу с вашей. Но теперь уже ничего поделать нельзя. Как все неудачно сложи­лось!**

**Дамис. Ах, Люсиль, если б моя любовь могла тро­нуть ваше сердце! .**

**Люсиль. Вот увидите: над нами еще станут сме­яться, и я сгорю со стыда.**

**Дамис. Я никогда не буду мужем Фенисы, я мо­гу быть счастлив только с вами. Если вы меня отверг­нете, я убегу, я буду жить в полном одиночестве, я умру от горя!**

**Люсиль. Какой ужас! А моя сестра знает, что вы меня любите?**

**Дамис. Вероятно, кто-то ей сказал, а может быть, она что-то поняла из наших разговоров,— во всяком случае, сейчас ей, видимо, хотелось, чтобы я с вами объяснился.**

**Люсиль. Ну, если она заподозрила, что вы меня любите, то уж, конечно, догадывается и о том, что я отвечаю вам взаимностью.**

**Дамис (целует ей руку). Люсиль! Что я слышу? О, как я счастлив!**

**Люсиль. Наши приключения, вероятно, покажутся смешными, но я утешаюсь тем, что мы любим друг дру­га... Кажется, сюда идут.**

**ЯВЛЕНИЕ VIII**

**Люсиль, Дамис, г-н Оргон, г-н Эргаст, Лизетта,**

. Фронтен.

**Г-н Эргаст. Сын мой! Успокой меня! Поспеши скрепить своею подписью договор, который сулит тебе счастье!**

472

**Дамис. Я, батюшка, не собираюсь жениться на мадемуазель Фенисе, да и она сама об этом не помыш­ляла. Мое сердце принадлежит Люсиль.**

**Г-н Оргон. Люсиль?**

**Лизетта. Да, сударь, именно ей, и она его не от­вергает. Скорей давайте им свое родительское благо­словение, а потом мы вам еще кое-что скажем.**

**Г-н Оргон. Ты согласна, дочь моя?**

**Люсиль (протягивает руку Дамису). Догадаться нетрудно, папенька.**

**Фронтен. Ну, а ты как, Лизетта?**

**Лизетта (протягивает ему руку). Догадаться не­трудно, Фронтен!**

*Занавес*